

ИЗДАНИЕ А. ГУТХЕЙЛЬ, МОСКВА.

С. РАХМАНИНОВЪ.**СКУПОЙ РЫЦАРЬ**

Опера въ трехъ картинахъ

Текстъ А. С. ПУШКИНА.

СОЧ. 24.

S. Rachmaninow.**Der geizige Ritter**

OPER IN DREI BILDERN

Dichtung von A. S. Puschkin

Deutsche Umdichtung von Friedrich Fiedler

OP. 24.

Klavierauszug.

Edition A. GUTHEIL, Moskau.



Скутой Рыцарь

Опера въ трехъ картинахъ

Текстъ А. С. ПУШКИНА.

Музыка

С. РАХМАНИНОВА.

Соч. 24.

Der geizige Ritter

Oper in 3 Bildern

Dichtung von A. S. Puschkin

Deutsche Umdichtung von Friedrich Fiedler

In Musik gesetzt

von

S. RACHMANINOW.

OP. 24.

Klavierauszug Fr. M. 9. — netto.

Клавиръ Р. Ч. — netto.

Propriété de l'Editeur



MOSCOU chez **A. GUTHEIL,**

Fournisseur de la Cour IMPÉRIALE et des Théâtres Impériaux.

BREITKOPF & HÄRTEL

LEIPZIG · BRUXELLES · LONDRES · NEW YORK

St. Pétersbourg, chez A. Johansen, Perspective de Nevsky, N° 50.

KIEFF, chez L. IZIKOWSKY. VARSOVIE chez GEBETHNER & WOLFF.

С. РАХМАНИНОВЪ
SHELF



Скупой рыцарь.

Картина первая.

(Въ башнѣ.)

Альбертъ и Слуга.

Альбертъ.

Во что бы то ни стало, на турнирѣ
Явлюсь я. Поддай мнѣ шлемъ.

(Слуга подаетъ ему шлемъ.)

Пробить насквозь, испорченъ. Невозможно
Надѣть его. Достать мнѣ надо новый.
Какой ударъ! проклятый графъ!

Слуга.

И вы ему порядкомъ отплатили.

Альбертъ.

А все жь онъ не въ убыткѣ.
Зачѣмъ съ него не снятъ я шлема тутъ же!
А снялъ бы я, когда-бъ не стыдно было
Мнѣ дамъ и герцога. Проклятый графъ!
Онъ лучше бы мнѣ голову пробилъ...
И платье пужно мнѣ. Въ послѣдній разъ
Все рыцари сидѣли тутъ въ атласѣ
Да бархатѣ; я въ латахъ былъ одинъ
За герцогскимъ столомъ. Отговорился
Я тѣмъ, что на турниръ попалъ случайно.
А нынче что скажу? О, бѣдность, бѣдность,
Какъ унижаетъ насъ она!
Когда же графъ коньемъ своимъ тяжелымъ
Пробилъ мнѣ шлемъ и мимо проскакалъ,
А я съ открытой головой припиралъ
Эмира моего, помчался вихремъ
И бросилъ графа на двадцать шаговъ,
Какъ маленькаго пажа, когда все дамы
Приветали съ мѣстъ, когда сама Клотильда,
Закрывъ лицо, невольно закричала
И славили герольды мой ударъ, —
Тогда никто не думалъ о причинѣ
И храбрости моей и силы дивной!
Взбѣился я за поврежденный шлемъ;
Геройству что виною было? — Скупость.
Да! заразиться здѣсь не трудно ею
Подъ кровлею одной съ моимъ отцомъ.
Что-жъ говорить бездѣльникъ Соломонъ?

Der geizige Ritter.

1. Bild.

(Im Turm.)

Albert und der Diener.

Albert.

Es koste, was es will, auf dem Turniere
Erschein' ich. Zeig' mir den Helm!

(Der Diener reicht ihm den Helm)

Durchstoßen ganz, verdorben. Unmöglich,
Ihn aufzusetzen. Einen neuen brauch' ich.
Das war ein Schlag! Verwünschter Graf!

Der Diener.

Ihr habt es ihm auch tüchtig heingezahlt!

Albert.

Und dennoch ist er nicht im Schaden.

Ach, daß ich ihm den Helm nicht aufgedeckt!
Hätt' ich's getan, nicht würden mich be-
schämen

Der Herzog und die Frau'n. Verwünsch-
ter Graf!

Hätt' er gespalten lieber mir den Kopf!

Ich brauche auch ein Kleid. Das letzte Mal,
Da saßen alle Ritter da im Atlas

Und im Sammet. In einem Panzer saß
Nur ich am Herzogstisch. Ich sagte damals,
Ich sei durch Zufall zum Turnier gekommen.
Und heute sag' ich... was? O Armut, Armut!
Wie sehr erniedrigt sie uns doch!

Als Graf Delorges mit seiner schweren Lanze
Durchstieß den Helm und weiter trieb sein Roß
Und ich mit unbedecktem Kopf die Sporen
Dem treuen Emir gab, da ritt im Sturm ich
Und streckte den Grafen hin auf zwanzig
Schritt

Wie einen kleinen Pagen. Und als die Damen
Erhoben sich, da, als sogar Klotilde
Die Augen schloß und aufschrie voller Bangen,
Und jeder Herold rühmte meinen Schlag,
Ja da, da dachte niemand, was den Anlaß gab
Zu meiner Tapferkeit und Heldenstärke:
Ich raste ob der Scharte meines Helms!
Was machte damals mich zum Helden? —
Die Habgier!

Ja! unter einem Dach mit meinem Vater
Wird von der Habgier leicht man angesteckt.
Was sagte der verwünschte Salomo?

Жидъ.

Ахъ, милостивый рыцарь,
Клянусь вамъ, радъ бы . . . право не могу.
Гдѣ денегъ взять? Весь разорился я,
Все рыцарямъ усердно помогая.
Никто не платитъ. Васъ хотѣлъ просить,
Не можете-ль хоть часть отдать . . .

Альберъ.

Разбойникъ!
Да если-бъ у меня водились деньги,
Съ тобой сталъ ли-бъ я возиться? Полно,
Не будь упрямъ, мой милый Соломонъ.
Давай червонцы. Высыпи мнѣ сотню.

Жидъ.

Сотню!
Когда-бъ имѣлъ я его червонецъ!

Альберъ.

Слушай:
Не стыдно ли тебѣ своихъ друзей
Не выручать?

Жидъ.

Клянусь вамъ . . .

Альберъ.

Полно, полно.
Ты требуешь заклада? Что за вздоръ!
Что дамъ тебѣ въ закладъ? Свиную кожу?
Когда бъ я могъ что заложить, давно
Ужъ продалъ бы. Иль рыцарскаго слова
Тебѣ, собака, мало?

Жидъ.

Ваше слово,
Пока вы живы, много, много, значитъ.
Всѣ сундуки фламандскихъ богачей,
Какъ талисманъ, оно вамъ отогреть.
Но если вы его передадите
Мнѣ, бѣдному еврею, а межъ тѣмъ
Умрете, (Боже сохрани), тогда
Въ моихъ рукахъ оно подобно будетъ
Ключу отъ брошенной шкатулки въ море.

Альберъ.

Ужель отецъ меня переживетъ?

Жидъ.

Какъ знать? Дни наши сочтены не нами:
Цвѣлъ юноша вѣчоръ, а нынче умеръ,
И вотъ его четыре старика несутъ

Der Jude.

Ach, edler Ritter, gerne,
Ich schwöre, gerne . . . Leider kann ich nicht.
Wo nehm' ich's her? Ganz bin ich ruiniert,
Da ich den Rittern allzeit ausgeholfen.
Ach, niemand zahlt! Da wollt' ich Euer Gnaden
Ersuchen, ob nicht einen Teil . . .

Albert.

Du Räuber!
Ja, wenn ich selbst bei Gelde wäre, Jude,
Was hätt' ich dann mit dir zu schaffen?!
Laß ab
Vom Eigensinn, mein lieber Salomo,
Gib die Dukaten, gib mir nur ein Hundert!

Der Jude.

Hundert!
Ach, hätt' ich doch die hübsche Summe!

Albert.

Hör doch!
Du willst im Stiche lassen deinen Freund?
O schäme dich!

Der Jude.

Ich schwöre . . .

Albert.

Laß doch, laß doch!
Nach einem Pfand begehrt du? Sei doch klug!
Was geb' ich dir als Pfand? Die Haut des
Schweines?
Wenn ich was zu verpfänden hätt', schon längst
Wär' es dahin. Genügt am Ritterworte
Dir nicht, du Hundeseele?

Der Jude.

Euer Wort, Herr,
So lang Ihr lebet, viel, gar viel bedeutet's.
Der reichsten Kaufherrn Spind' und Truhen
kann's
Gleich öffnen Euch, als wie ein Talisman;
Doch wenn Ihr dieses Wort habt übergeben
Mir, einem armen Juden, und derweilen
Stürbet (Gott behüte Euch!), so ist's
In meiner Hand alsdann gleich einem Schlüssel
zur Truh',
Die auf dem Grunde liegt des Meeres.

Albert.

Wie sollte mich der Vater überleben?

Der Jude.

Wer weiß? Von Gott gezählt sind unsre Tage:
Der Jüngling blühte jüngst und heute stirbt er.
Und sieh! Vier Greise treten zu ihm her,
zum Grab,

На сгорбленныхъ плечахъ въ могилу.
 Баронъ здоровъ. Богъ дастъ лѣтъ десять,
 двадцать,
 И двадцать пять, и тридцать проживетъ
 онъ.

Альберъ.

Ты врешь, еврей! Да черезъ тридцать лѣтъ
 Миѣ стукнетъ пятьдесятъ, тогда и деньги
 На что миѣ пригодятся?

Жидъ.

Деньги? — Деньги
 Всегда, во всякій возрастъ намъ пригодны;
 Но юноша въ нихъ ищетъ слугъ провор-
 ныхъ
 И, не жалѣя, шлетъ туда-сюда,
 Старикъ же видитъ въ нихъ друзей надеж-
 ныхъ
 И бережетъ ихъ какъ зѣницу ока.

Альберъ.

О! мой отецъ не слугъ и не друзей
 Въ нихъ видитъ, а господъ и самъ имъ
 служить,
 И какъ же служить! Какъ алжирскій рабъ,
 Какъ песъ цѣпной! Въ непопленной капурѣ
 Живетъ, пьетъ воду, ѣтъ сухія корки,
 Всею ночью не спитъ, все бѣгаетъ да лаетъ,
 А золото спокойно въ сундукахъ
 Лежитъ себѣ. Молчи! когда нибудь
 Оно послужитъ миѣ, лежать забудетъ.

Жидъ.

Да, на бароновыхъ похоронахъ,
 Прольется больше денегъ, нежели слезъ.
 Пошли вамъ Богъ скорѣй наслѣдство.

Альберъ.

Amen!

Жидъ.

А можно-бъ . . .

Альберъ.

Что?

Жидъ.

Такъ, думалъ я, что средство
 Есть такое . . .

Альберъ.

Какое средство?

Auf ihren Schultern ihn zu tragen.
 Der Herr Baron! Zehn Jahre lebt er, zwanzig,
 Ja fünfundzwanzig, auch dreißig kann er
 leben.

Albert.

Das lügst du, Jud'! Nach dreißig Jahren ja
 Zähl' volle fünfzig ich, und was des Geldes
 Wird' ich dann können brauchen?

Der Jude.

Brauchen? — Brauchen
 Läßt sich das Geld in jedem Lebensalter.
 Der Jüngling sieht im Gelde flinke Diener,
 Und ohne Schonung schickt er sie allseits.
 Dem Greise wird's zu einem treuen Freunde,
 Den er bewacht wie seines Auges Apfel.

Albert.

Mein Vater, ach, sieht Freund und Diener
 nicht
 Im Geld, nein, einen Herrn, und dient ihm
 selber,
 Ja, er bedient ihn! Wie ein letzter Sklav'
 Und Kettenhund! In einem kalten Loche
 Lebt er, trinkt Wasser, frißt nur harte
 Krusten,
 Schläft nicht des Nachts, und rennt umher
 mit Beilen!
 Das Geld jedoch, in Truhen liegt es da,
 Voll Ruhe liegt's! Doch still! Es kommt
 die Zeit,
 Wo mir es dienen wird, und nicht mehr
 liegen . . .

Der Jude.

Ja, am Bestattungstag des Herrn Barons
 Wird nicht die Träne fließen, nein, das Geld!
 Gott mach' Euch bald, recht bald zum Erben!

Albert.

Amen!

Der Jude.

Man könnte . . .

Albert.

Was?

Der Jude.

Ja, dachte ich, es muß ein
 Mittel geben . . .

Albert.

Ein Mittel geben?

Жидь.

Такъ —
Есть у меня знакомый старичекъ,
Еврей, аптекаръ бѣдный . . .

Альберъ.

Ростовщикъ такой же, какъ и ты, иль по-
честнѣе?

Жидь.

Нѣтъ, рыцарь, онъ торгъ ведетъ иной:
Онъ составляетъ капли . . . право, чудно,
Какъ дѣйствуютъ онѣ.

Альберъ.

А что мнѣ въ нихъ?

Жидь.

Въ стаканъ воды подлить . . . трехъ капель
будетъ,
Ни вкуса въ нихъ, ни цвѣта не замѣтно.
А человекъ безъ рѣзи,
Безъ тошноты, безъ боли умираетъ.

Альберъ.

Твой старичокъ торгуетъ ядомъ.

Жидь.

Да — и ядомъ.

Альберъ.

Что-жь? Въ займы на мѣсто денегъ
Ты мнѣ предложишь стклянокъ двѣсти
яду —
За стклянку по червонцу. Такъ ли, что
ли?

Жидь.

Смѣяться вамъ угодно надо мною,
Нѣтъ, я хотѣлъ . . . быть можетъ вы . . .
я думалъ,
Что ужъ барону время умереть.

Альберъ.

Какъ! Отравить отца! И смѣлъ ты сыну . . .
(слугѣ) Держи его! И смѣлъ ты мнѣ! . . .
Да знаешь ли, жидовская душа,
Собака, змѣй, что я тебя сейчасъ же
На воротахъ повѣшу!

Жидь.

Виноватъ! простите, я шутилъ.

Der Jude.

Ja —
Ein Freund von mir, ein alter, guter Mann,
Ein Jud', ein armer Apotheker . . .

Albert.

Wohl demnach ein Wucherer wie du, und
auch so ehrlich?

Der Jude.

Nein, Ritter, er handelt anders ganz,
Er — er bereitet Tropfen . . . wahrlich,
herrlich
Stets wirken sie sofort!

Albert.

Was nützt es mir?

Der Jude.

In ein Glas Wasser gießt drei Tropfen nur,
Geschmacklos ist's und hat auch keine Farbe;
Der Mensch, er fühlt kein Reißen
Noch auch Übelkeit, und schmerzlos naht
sein Ende.

Albert.

Dein Freund, er treibt mit Gift wohl Handel?

Der Jude.

Ja, Gift auch.

Albert.

Nun? Du borgst mir anstatt Geldes
Wohl Gift, zweihundert, zweihundert
Fläschchen
Statt derselben Zahl Dukaten? Irr' ich mich
vielleicht?

Der Jude.

Herr, es beliebt Euch jetzt mit mir zu
scherzen.
Nein, nein, ich wollt' . . . ich dachte nur . . .
vielleicht . . .
Zu sterben wär' es Zeit für den Baron.

Albert.

Wie? Gift? dem Vater Gift! dem Sohne
wagst du . . .
(Zum Diener) Halt ihn! Du wagtest's mir! . . .
Verfluchte Judenseele, weißt du's nicht,
Du Schlange, Hund, daß ich dich auf der
Stelle
Aufknüpfen lass' am Tore?

Der Jude.

Ach, verzeiht! Verzeiht, es war ein Scherz.

Альберъ. (Слугѣ.)

Веревку.

Жидъ.

Я . . . я шутилъ. Я деньги вамъ принесъ.

Альберъ.

Вопъ, песъ! (жадь уходитъ.)

Вотъ до чего меня доводитъ

Скупость отца родного! Жидъ мнѣ смѣлъ
Что предложить!

Я весь дрожу . . . Однако-жъ деньги

Мнѣ нужны . . . (слугѣ) Сбѣгай за жидомъ
проклятымъ,

Возьми его червоны. Да сюда

Мнѣ принеси чернильницу . . Я плуту

Росписку дамъ. Да не вводи сюда

Гуду этого . . . Иль нѣтъ, постой —

Его червоны будутъ пахнуть ядомъ,

Какъ сребренники пращура его . . .

Проклятое житье!

Нѣтъ, рѣшено — пойду искать управы

У герцога: пускай отца заставятъ

Меня держать какъ сына, не какъ мышъ,

Рожденную въ подпольѣ.

Картина вторая.

(Въ подвалѣ.)

Баронъ.

Какъ молодой повѣса ждетъ свиданья
Съ какойнибудь развратницей лукавой
Иль дурой имъ обманутой, такъ я
Весь день минуты ждалъ, когда сойду
Въ подвалъ мой тайный къ вѣрнымъ сун-
дукамъ.

Счастливей день! Могу сегодня я
Въ шестой сундукъ (въ сундукъ еще не
полный)

Гореть золота накопленнаго насыпать.

Немного кажется, но по немногу

Сокровища растутъ. Читалъ я гдѣ-то

Что царь однажды воинамъ своимъ

Велѣлъ снести земли по горсти въ кучу,

И гордый холмъ возвысился, и царь

Могъ съ вышины съ весельемъ озираться

И долъ, покрытый бѣлыми шатрами,

И море, гдѣ бѣжали корабли.

Такъ я по горсти бѣдной приношу

Привычну дань мою сюда въ подвалъ,

Вознесъ мой холмъ — и съ высоты его

Могу взирать на все, что мнѣ подвластно . . .

Что не подвластно мнѣ? . . . Какъ нѣкій
демонъ

Albert (zum Diener).

Den Strick mir!

Der Jude.Ach, es war Scherz! Ich habe Geld ge-
bracht!**Albert.**

Hinaus, Hund! (Der Jude geht ab.)

Das also sind, das sind die Früchte,

Die meines Vaters Geiz gebracht! Was mir
ein Jud'

Zu bieten wagt!

Es fiebert mich . . . und dennoch brauche

Ich das Geld . . . (zum Diener) Geh zu dem ver-
fluchten Juden,

Empfange die Dukaten, und sogleich

Bring' mir ein Tintenfaß! Dem Schurken

Quittier' ich nur. Doch führe nicht hierher

Mir diesen Judas . . . Doch nein, geh nicht!

Ein Giftgeruch wird seinem Geld entsteigen,

Wie seines Ahnen Silberlingen einst.

O Dasein! Sei verflucht!

Nein, anders sei's, ich will mein Recht mir
suchenBeim Herzoge: er soll den Vater zwingen,
Als seinen Sohn zu halten mich, und nicht
Wie eine Maus im Keller!**2. Bild.**

(Im Keller.)

Der Baron.

So wie ein Geck des Wiedersehens harret

Mit einer jungen Buhlerin, der falschen,

Mit einer Maid, die er genarrt, so harr'

Auch ich des Augenblicks, wo ich hinab

Zum Keller steig', zu meinen treuen Truh'n.

O schöner Tag, wo ich allendlich kann

Die sechste Truh', die noch nicht voll zum

Rande,

Durch eine Handvoll ersparten Golds be-
reichern!

Es scheint nicht viel zu sein, jedoch allmählich

Wächst an der reiche Schatz. Ich las es
einmal,

Daß einst ein König seine Kriegerschar

Herbei ließ tragen eine Handvoll Erde,

Und stolz erhob ein Hügel sich, von wo

Der König konnte frohen Muts beschau'n

Das Tal, das unten lag voll weißer Zelte,

Das Meer auch, wo die Schiffe zogen hin.

Auch ich, ich bringe eine Handvoll mir

Des alten Zolls hierher zum Kellerraum!

Mein Hügel ragt, — und von der Höhe kann

Ich alles seh'n, was mir ist untertänig.

Was gehorcht mir nicht? . . . Gleich einem
Dämon

Отсея́ править ми́ромъ я могу! . . .
 Лишь захо́чу — воздвигну́тся чертоги,
 Въ великолѣпныя мои сады
 Сбѣгутся нимфы рѣзвою толпою,
 И музы дань свою мнѣ принесутъ,
 И вольный гений мнѣ поработится,
 И добродѣтель, и безсонный трудъ
 Смиренно будутъ ждать моей награды.
 Я свистну — и ко мнѣ послушно, робко
 Выползетъ окровавленное злодѣйство,
 И руку будетъ мнѣ лизать и въ очи
 Смотрѣть, въ нихъ знакъ моей читая воли.
 Мнѣ все послушно, я же — ничему;
 Я выше всѣхъ желаній; я спокоенъ;
 Я знаю мощь мою — съ меня довольно
 Сего сознанія . . . (смотреть на свое золото).
 Кажется не много,
 А сколькихъ человѣческихъ заботъ,
 Обмановъ, слезъ, моленій и проклятій
 Оно тяжеловѣсный предстатель!
 Тутъ есть дублонъ старинный . . . Вотъ
 ошъ. Ныньче

Вдова мнѣ отдала его, но прежде
 Съ тремя дѣтьми полдня передъ окномъ
 Она стояла на колѣняхъ, воя.
 Шель дождь, и пересталъ, и вновь пошелъ,
 Притворщица не трогалась; я могъ бы
 Ее прогнать, но что-то мнѣ шептало,
 Что мужнинъ долгъ она мнѣ принесла
 И не захочетъ завтра быть въ тюрьмѣ.
 А этоть? Этоть мнѣ принесъ Тибо.
 Гдѣ было взять ему лѣнницу, плуту?
 Укралъ, конечно, иль можетъ быть,
 Тамъ на большой дорогѣ, ночью, въ рошѣ . . .
 Да! если бы всѣ слезы, кровь и потъ,
 Пролитые за все, что здѣсь хранится,
 Изъ нѣдръ земныхъ всѣ выступили вдругъ,
 То былъ бы вновь потопъ — я захлеб-
 пулся-бъ

Въ моихъ подвалахъ вѣрныхъ. Но пора.
 (хочетъ отпереть сундукъ.)

Я каждый разъ, когда хочу сундукъ
 Мой отпереть, впадаю въ жаръ и трепетъ.
 Не страхъ (о, нѣтъ!)
 Но сердце мнѣ тѣснитъ какое то невѣдо-
 мое чувство . . .

Есть люди въ убійствѣ находящія пріят-
 ность.

Когда я ключъ въ замокъ влагаю, то же
 Я чувствую, что чувствовать должны
 Они, вонзая въ жертву ножъ: пріятно
 И страшно вмѣстѣ.

(Оттираетъ сундукъ.)

Вотъ мое блаженство!

(Вешаетъ деньги.)

Хочу себѣ сегодня пиръ устроить:
 Зажгу свѣчу предъ каждымъ сундукомъ,
 И всѣ ихъ отопру, и стану самъ

Kann ich beherrschen eine Welt von hier!
 Sobald ich will, erbau' ich mir Paläste,
 In meinen Wundergärten werden sich
 In frohen Scharen schöne Nymphen tummeln,
 Die Muse wird mir zollen den Tribut,
 Und das Genie, das freie, dient mir als Sklave.
 Die Jugend selber und die ew'ge Müh',
 Sie werden ruhig harren meines Lohnes.
 Ich pfeife — und es kriecht gehorsam,
 schüchtern

Zu mir heran das blutbespritzte Laster!
 Es wird die Hand mir lecken und ins Auge
 Mir seh'n, um meinen Willen zu erschauen.
 Mir Sklav' ist alles, keinem bin ich Sklav',
 Hoch über allen Wünschen bin ich ruhig;
 Ich kenne meine Macht, und es genügt mir
 An dem Bewußtsein. (Betrachtet sein Gold.)

Viel zu sein nicht scheint es,
 Allein von vieler, vieler Sorg' und Müh',
 Von Tränen, Bitten, Flüchen ohne Ende
 Ist es ein lautberedter, stummer Zeuge!
 Wo liegt nur die Dublone? Siehe! Heute
 Hat eine Witwe sie gebracht, doch lag sie
 Mit ihren Kindern einen ganzen Tag
 Vor meinem Fenster auf den Knien heulend.
 Es floß der Regen, schwand und floß aufs
 neu', —

Nicht rührte sich die Heuchlerin. Ich konnte
 Verjagen sie, doch sprach mir eine Stimme,
 Daß sie die Schuld des Mannes mir gebracht
 Und morgen nimmer sitzen will im Turm.
 Und diese? Diese brachte mir Thibaud.
 Wo hat sie her der Faulpelz, der Betrüger?
 Gestohlen ist sie, oder auch vielleicht
 Dort nachts am öden Weg geraubt im Walde . . .
 Ja! würden alle Tränen, Blut und Schweiß,
 Die einst für das, was hier sich birgt, ver-
 gossen —

Dem Erdenschoß entquellen allzumal:
 Die Sintflut käm' zurück — ich würd' er-
 trinken

In meinem treuen Keller. Doch 's ist Zeit.
 (Will die Truhe öffnen.)

Jedwedes Mal, wenn's mich begehrt zu öffnen
 Eine Truh', so wird mir, nein . . . ich bebe
 Vor Furcht? O nein!

Doch wird mein Herz beklemmt von einem
 unbegreiflichen Gefühle.

Gefallen am Morde findet mancher Mensch,
 und Labung.

Sobald ins Schloß ich steck' den Schlüssel,
 fühle

Dasselbe ich, was fühlen muß der Mensch,
 Sobald sein Opfer trifft sein Dolch: so
 wohl tut's

Und auch so bange!

(Schließt die Truhe auf.)

Da, da ist mein Eden!

(Schüttet das Gold hinein.)

An einem Schmause will ich heut' mich laben:
 Ein Licht soll glüh'n vor jeder Truhe nun!
 Ich will sie öffnen all', will unter ihnen

Средь нихъ глядѣть на блестящія груди.

(Зажигаетъ свѣчи и стираетъ сундуки одинъ за другимъ.)

Я царствую! . . . Какой волшебный блескъ!
Послушна мнѣ, сильна моя держава;
Въ ней счастье, въ ней честь моя и слава!
Я царствую! . . . Но кто во слѣдъ за мной
Приметъ власть надъ ней? Мой наслед-
никъ!

Безумецъ, расточитель молодой!
Едва умру, онъ, онъ! сойдетъ сюда,
Подъ эти мирные нѣмые своды.
Укравъ ключи у трупа моего,
Онъ сундуки со смѣхомъ отопретъ,
И потекутъ сокровища мои
Въ атласные дырявые карманы.
Онъ расточитъ . . . А по какому праву?
Мнѣ развѣ даромъ это все досталось?
Кто знаетъ сколько горькихъ воздержаній,
Думъ тяжелыхъ, почей безсонныхъ мнѣ
Все это стоило? Иль скажетъ сынъ,
Что сердце у меня обросло мохомъ,
Что я не зналъ желаній, что меня
И совѣсть никогда не грызла, — совѣсть,
Когтистый звѣрь, скребящій сердце, —
совѣсть,

Незванный гость, докучный собесѣдникъ,
Займодавецъ грубый; эта вѣдьма,
Отъ коей меркнетъ мѣсяцъ и могилы
Смущаются и мертвыхъ высылаютъ!! . . .
Нѣтъ, выстрадай сперва себѣ богатство,
А тамъ, посмотримъ, станеть ли несчастный
То расточать, что кровью приобрѣлъ.
О, если-бъ могъ отъ взоровъ недостой-
ныхъ

Я скрыть подвалъ! . . . О, если-бъ изъ
могилы

Прийти я могъ, сторожевою тѣнью
Сидѣть на сундукѣ и отъ живыхъ
Сокровища мои хранить какъ нынѣ! . .

Картина третья.

(Во дворцѣ).

Альбертъ и Герцогъ.

Альбертъ.

Повѣрьте, государь, терпѣлъ я долго
Стыдъ горькой бѣдности. Когда-бъ не
крайность,
Вы-бъ жалобы моей не услышали.

Steh'n und schauen auf die Pracht des Glanzes.

(Er entzündet Kerzen und öffnet die Truhen eine nach
der andern.)

Ich herrsche nun! . . . Ha, welcher Zauber-
glanz!

Und mir gehorcht die Herrschermacht ge-
treulich.

Sie beut mir Glück, sie beut mir Ruhm und
Ehre.

O Macht des Herrn! . . . Doch wessen Hand
nach mir

Wird halten diese Macht? Ha, mein Erbe!
Ein Jüngling, ein Verschwender und ein Tor!
Er steigt hierher, er, er, nach meinem Tod,
In diesen friedlichen und stummen Keller.

Die Schlüssel stiehlt er meinem Leichnam fort,
Er öffnet diese Truhen mit Gelach,

Und fließen wird mein Gold und Glanzgestein
In atlasne und löcherichte Taschen.

Er streut sie hin . . . Allein mit welchem
Rechte?

Ward mir denn alles dies umsonst gegeben?
Wer weiß es, wieviel bitterste Entsagung,

Wieviel Sinnen, wie viele Nächte mich
All dies gekostet hat? Dann sagt der Sohn,

Daß mir das Vaterherz mit Moos bewachsen,
Daß ich nicht Wünsche kannte, und daß mich
Nie plagte des Gewissens Reue — Reue!

Das Tier, das sich ins Herz uns krallet:
Reue,

Du schlimmer Gast, unleidlicher Genosse,
Du gnadeloser Mahner! O du Hexe,

Vor der erlischt das Mondlicht, und die Gräber
Mit Schauern ihre Toten von sich speien! . . .

Nein, erst erwirb durch Leiden dir den
Reichtum,

Und dann erst wird sichs zeigen, ob du Armer
Verschwenden wirst, was du durch Blut

erwarbst!

O, bärge doch vor unberufenen Blicken
Ich diesen Raum! . . . O könnte aus dem
Grabe

Ich kommen doch, daß, einem Schutzgeist
ähnlich,

Ich sitz' auf dieser Truh', und vor dem Blick
Der Sterblichen bewahr' den Schatz wie heute!

3. Bild.

(Im Palast.)

Albert und der Herzog.

Albert.

O glaubt, Herr Herzog, mir: ich dulde lange
Der bittren Armut Schmach. Wenn's nicht
die Not tät',

Ihr würdet meine Klage nimmer hören.

Герцогъ.

Я вѣрю, вѣрю: благородный рыцарь,
Таковъ какъ вы, отца не обвинитъ
Безъ крайности. . . .
Спокойны будьте: вашего отца
Усовѣщю наединѣ, безъ шума.
И жду его. Давно мы не видались.

(Смотритъ въ окно.)

Это кто? Не онъ ли?

Альберъ.

Такъ — онъ, государь.

Герцогъ.

Подите-жь въ ту комнату. Я кликну васъ.
(Альберъ уходитъ; входитъ баронъ.)

Баронъ, я радъ васъ видѣть бодрымъ и
здоровымъ.

Баронъ.

Я счастливъ, государь, что въ силахъ былъ
По приказанью вашему явиться.

Герцогъ.

Давно, баронъ, давно разстались мы.
Вы дворъ забыли мой.

Баронъ.

Старъ, государь, я нынче: при дворѣ
Что дѣлать мнѣ? Вы молоды; вамъ любви
Турниры, праздники. А я на нихъ
Ужь не гожусь. Богъ дастъ войну, такъ я
Готовъ, крихтя, взлѣсть снова на коня;
Еще достанетъ силы старый мечъ
За васъ рукой дрожащей обнажить.

Герцогъ.

Баронъ, усердье ваше намъ извѣстно;
Вы дѣду были другомъ; мой отецъ
Васъ уважалъ. И я всегда считалъ
Васъ вѣрнымъ храбрымъ рыцаремъ.
У васъ, баронъ, есть дѣти?

Баронъ.

Сынъ одинъ.

Герцогъ.

Зачѣмъ его я при себѣ не вижу?

Баронъ.

Мой сынъ не любитъ шумной, свѣтской
жизни;
Онъ дикаго и сумрачнаго права —
Вкругъ замка, по лѣсамъ онъ вѣчно бродитъ,
Какъ молодой олень.

Der Herzog.

Ich glaube, glaube, glaub' Euch, edler Ritter!
Ein Mann wie Ihr klagt seinen Vater an
Gezwungen nur.
Doch ruhig seid nur, Euren Vater will ich
Ermahnen, mit ihm allein, ohn' Lärmen.
Ich harre sein. Nicht sah'n wir uns schon
lange. (Blickt durchs Fenster.)

Wer ist das? — wohl er gar?

Albert.

Ja, er, — Herr Herzog!

Der Herzog.

So geht denn in dies Gemach. Ich ruf'
Euch schon.

(Albert ab. Der Baron tritt auf.)

Baron, es freut mich, frisch Euch und ge-
sund zu sehen.

Der Baron.

Ich bin beglückt, o Herr, daß ich vermocht
Zu kommen so, wie Ihr es mir befohlen.

Der Herzog.

Lang ist es her, daß wir uns nicht geseh'n,
Vergessen habt Ihr mich!

Der Baron.

Alt bin ich jetzt, Herr Herzog; bei Hof
Was soll ich tun? Jung seid Ihr noch und
liebt noch
Turniere, Festlichkeit: Ich aber taug'
Zu ihnen nicht. Doch gibt es Krieg, besteig'
Ich, wenn auch ächzend, wieder gleich das Roß.
Noch fehlt's mir nicht an Kraft, das alte Schwert
Für Euch zu zieh'n mit meiner schwachen Hand.

Der Herzog.

Baron, bekannt ist längst uns Euer Eifer!
Mein Ahn war stets Euch gut, mein Vater
auch
Hat Euch geschätzt. Auch mir gegolten habt
Ihr als ein tapfrer Ritter stets.
Habt Ihr, Baron, auch Kinder?

Der Baron.

Einen Sohn.

Der Herzog.

Wie kommt es denn, daß ich ihn gar nicht
sehe?

Der Baron.

Mein Sohn liebt nicht den Lärm des welt-
lichen Lebens.
Verschlossen ist und finster wild sein Wesen.
Die Wälder meines Schlosses stets durchstreift er
Gleich einem jungen Hirsch.

Герцогъ.

Не хорошо ему дичиться. Мы тотчасъ
пріучимъ
Его къ весельямъ, къ баламъ и турнирамъ.
Пришлите мнѣ его; назначте сыну
Приличное по званью содержанье . .
Вы хмуритесь — устали вы съ дороги,
Быть можетъ?

Баронъ.

Государь, я не усталъ;
Но вы меня смутили. Передъ вами
Я-бъ не хотѣлъ сознаться,
Но меня вы принуждаете сказать о сынѣ
То, что желалъ отъ васъ бы утаить.
Онъ, государь, къ несчастью, недостойнъ
Ни милостей, ни вашего вниманья.
Онъ молодость свою проводитъ въ буйствѣ,
Въ порокахъ низкихъ . . .

Герцогъ.

Это потому, баронъ, что онъ одинъ.
Пришлите къ намъ его: онъ позабудетъ
Привычки, зарожденныя въ глуши.

Баронъ.

Простите мнѣ, по праву, государь,
Я согласиться не могу на это . . .

Герцогъ.

Но почему-жь?

Баронъ.

Увольте старика . . .

Герцогъ.

Я требую: откройте мнѣ причину
Отказа вашего.

Баронъ.

На сына я сердить.

Герцогъ.

За что?

Баронъ.

За злое преступленье.

Герцогъ.

А въ чемъ оно, скажите, состоитъ?

Баронъ.

Увольте, герцогъ . . .

Der Herzog.

Es ist nicht recht, daß er so scheu tut.
Bald schon soll gewinnen
Geschmack an Lust er, Turnieren und
Bällen.
Schickt ihn zu uns hierher. Bestimmt dem
Sohne
Nur einen Unterhalt gemäß dem Stande . . .
Ihr furcht die Stirn — vielleicht seid Ihr
vom Wege
Ermüdet?

Der Baron.

Herr Herzog, ich bin nicht müd',
Doch bin ich voll Verwirrung. Ja, gestehen
Möcht' ich es nimmer jemand,
Aber Ihr zwingt mich, zu sagen Euch von
meinem Sohne
Das, was ich gerne bergen möcht' vor Euch.
Er ist, o Herr, zum Unglück gar nicht würdig
Der großen Huld und Gnade seines Herzogs.
Sein Leben bringt er hin in niedern Lüsten
Und niedern Lastern!

Der Herzog.

Das kommt her davon, Baron, weil er allein.
Schickt ihn zu uns hierher: er wird vergessen
Das Wesen, das gezeugt die Einsamkeit.

Der Baron.

Verzeihet mir, doch wahrlich, Herr,
Ich kann dazu mich keineswegs verstehen . . .

Der Herzog.

Allein, warum?

Der Baron.

Entlaßt mich alten Mann . . .

Der Herzog.

So fordr' ich denn, daß Ihr den Grund
Zu Eurer Weigerung mir saget!

Der Baron.

Ich zürne, Herr, dem Sohn.

Der Herzog.

Wofür?

Der Baron.

Für ein gar schwer Verbrechen.

Der Herzog.

Worin allein besteht es? Sagt es mir!

Der Baron.

Entlasset, Herr, mich . . .

Герцогъ.

Это очень странно!
Или вамъ стыдно за него?

Баронъ.

Да . . . стыдно . . .

Герцогъ.

Но что же сдѣлалъ онъ?

Баронъ.

Онъ . . . онъ меня
Хотѣлъ убить.

Герцогъ.

Убить! Такъ я его
Предамъ суду, какъ чернаго злодѣя.

Баронъ.

Доказывать не стану я, хоть знаю,
Что точно смерти жаждетъ онъ мой,
Хоть знаю то, что покушался онъ
Меня. . . .

Герцогъ.

Что?

Баронъ.

Обокрасть.
(Альберъ бросается въ комнату.)

Альберъ.

Баронъ, вы лжете!

Герцогъ. (Сыну.)

Какъ смѣли вы? . . .

Баронъ.

Ты здѣсь! Ты, мнѣ смѣль! . . .
Ты могъ отцу такое слово молвить! . . .
Я лгу! И передъ нашимъ государемъ! . . .
Мнѣ, мнѣ . . . иль ужъ не рыцарь я? . . .

Альберъ.

Вы лжець!

Герцогъ.

Что слышу я?

Баронъ.

И громъ еще не грянулъ, Боже правый!
Такъ подыми-жь, и мечъ насъ разсуди!
(Бросаетъ перчатку, сынъ поспѣшно ее дымаетъ.)

Der Herzog.

Das ist äußerst seltsam!
Vielleicht nur Schande bringt er Euch?

Der Baron.

Ja, Schande.

Der Herzog.

Doch was hat er getan?

Der Baron.

Er . . . wollte sich
Befrei'n durch Mord!

Der Herzog.

Durch Mord! So denn vor das
Gericht soll er als schwarzer Bösewicht.

Der Baron.

Beweise geben kann ich nicht, doch weiß ich,
Daß er sich längst schon sehnt nach meinem
Tod.
Auch weiß ich's noch, daß er den Versuch
gemacht,
Mich . . .

Der Herzog.

Was?

Der Baron.

Zu bestehlen.
(Albert stürzt ins Zimmer.)

Albert.

Baron, das lügt Ihr!

Der Herzog (zum Sohne.)

Wie durftet Ihr?

Der Baron.

Du hier? Du hier? Du wagst es, mir . . .
Dem Vater darfst ein solches Wort du sagen?
Ich lüg'! Und das vor unserm Herrn und
Herzog!
Mir! mir! Bin ich kein Ritter mehr?

Albert.

Ein Lügner!

Der Herzog.

Was hör' ich da?

Der Baron.

Kein Donner will erkrachen! Gott, gerechter!
So heb' denn auf: das Schwert mag richten uns!
(Wirft den Handschuh hin; Albert hebt ihn schnell auf.)

Альберъ.

Благодарю. Вотъ первый даръ отца!

Герцогъ.

Что видѣлъ я? Что было предо мной?

Сынъ принялъ вызовъ стараго отца!

(Барону) Молчите вы, безумецъ!

(Сыну) Бросьте это;

Отдайте мнѣ перчатку. (Отнимаетъ ее.)

Подите; на глаза мои не смѣйте

Являться до тѣхъ поръ, пока я самъ

Не призову васъ.

(Альберъ выходитъ.)

Вы, старикъ несчастный,

Не стыдно-ль вамъ . . .

Баронъ.

Простите, государь . . .

Стоять я не могу . . . мои колѣна

Слабѣютъ . . . душно! . . . душно! . . . Гдѣ
ключи?

Ключи, ключи мои!

Герцогъ.

Онъ умеръ. Боже!

Albert.

O Dank, o Dank! Des Vaters erst' Geschenk!

Der Herzog.

Was muß mein Auge seh'n?

Es nimmt der Sohn des Vaters Ford'ung an!

(Zum Baron.) Verstummt! Ihr seid von Sinnen!

(Zum Sohne.) Macht ein Ende!

Den Handschuh her, den Handschuh!

(Entreißt ihm den Handschuh.)

Verlaßt mich! Wagt nicht wieder, mir vors

Auge

Zu treten, bis ich Euch, ich selbst Euch hab'

Zu mir beschieden.

(Albert ab.)

Ihr, unsel'ger Alter,

Schämt Ihr Euch nicht?

Der Baron.

Verzeihet mir, o Herr!

Ich kann nicht länger steh'n: die Knie

wanken.

Wie wird mir? Luft! Luft! Meine Schlüssel!

Die Schlüssel! Die Schlüssel her!

Der Herzog.

Gestorben! Himmel!

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА:
 PERSONEN:

Баронъ. . . . .	. Баритонъ.
<i>Der Baron.</i> . . . . .	. <i>Baryton.</i>
Альберъ (сынъ его). . . . .	. Теноръ.
<i>Albert (sein Sohn).</i> . . . . .	. <i>Tenor.</i>
Герцогъ. . . . .	. Баритонъ.
<i>Der Herzog.</i> . . . . .	. <i>Baryton.</i>
Жидъ. . . . .	. Теноръ.
<i>Der Jude.</i> . . . . .	. <i>Tenor.</i>
Слуга. . . . .	. Басъ.
<i>Der Diener.</i> . . . . .	. <i>Baß.</i>



„Скупой Рыцарь.“ „Der geizige Ritter.“

ВСТУПЛЕНИЕ.

VORSPIEL.

Музыка С. Рахманинова. Соч. 24.
Musik von S. Rachmaninow. Op. 24.

Piano. *Largo.* (♩=50.)

pp *mf* *dim.*

p *dim.*

p

cresc. *mf*

First system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). Bass clef. Dynamics: *p*. Features sixteenth-note runs in the bass with fingerings '6' and '6'.

Second system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp. Bass clef. Dynamics: *p*, *p*, *dim.*. Features sixteenth-note runs in the bass with fingerings '6'.

Third system of musical notation. Bass clef. Dynamics: *pp*, *mf*, *dim.*. Features sixteenth-note runs in the bass with fingerings '6'.

Fourth system of musical notation. Bass clef. Dynamics: *p*, *dim.*, *pp*. Features sixteenth-note runs in the bass with fingerings '6'.

Fifth system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp. Bass clef. Dynamics: *p*, *cresc.*. Features sixteenth-note runs in the bass with fingerings '6'.

Sixth system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp. Bass clef. Dynamics: *dim.*. Features sixteenth-note runs in the bass with fingerings '6' and a triplet in the bass.

mf 6 6 6 mf dim.

p 6 p dim.

pp 6

Listesso tempo.

pp m.d. m.g.

m.d. m.g. m.d. cresc.

mf m.d. dim. m.d.

First system of musical notation. The right hand features a continuous eighth-note pattern with slurs. The left hand has a bass line with notes and rests. The dynamic marking *m. d.* is present in both staves.

Second system of musical notation. Similar to the first system, with eighth-note patterns in the right hand and a bass line in the left. The dynamic marking *pp* is added to the right hand, and *m. d.* is in the left hand.

Third system of musical notation. Continues the eighth-note patterns in the right hand and the bass line in the left. The dynamic marking *m. d.* is present in both staves.

Fourth system of musical notation. The right hand has a short eighth-note pattern. The left hand has a melodic line. The dynamic marking *pp* is in the right hand, and *rit.* is written above the left hand. A section change is indicated by a double bar line and a new time signature of 3/4. The dynamic marking *p* is in the right hand, and *mf* is in the left hand. The tempo marking **Risoluto. (♩ = 88.)** is placed above the right hand.

Fifth system of musical notation. The right hand has chords and a triplet of eighth notes. The left hand has a melodic line with slurs. The dynamic marking *p* is in the right hand, and *mf* is in the left hand.

Sixth system of musical notation. The right hand has chords and a triplet of eighth notes. The left hand has a melodic line with slurs. The dynamic marking *cresc.* is written above the right hand.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes complex rhythmic patterns, triplets, and dynamic markings such as *f* and *ff*.

Second system of musical notation, continuing the piece with intricate rhythmic figures and dynamic markings like *f*.

Third system of musical notation, showing a variety of rhythmic textures and dynamic markings including *f* and *ff*.

Fourth system of musical notation, featuring a *cresc.* marking and complex rhythmic patterns.

Fifth system of musical notation, concluding the page with dynamic markings like *ff* and complex rhythmic structures.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef part contains complex chordal textures with triplets and accents. The bass clef part has a more rhythmic accompaniment with eighth notes and chords.

Second system of musical notation. It includes dynamic markings *ff* and *sf*. The treble clef part features a sixteenth-note triplet and a sixteenth-note run. The bass clef part continues with rhythmic accompaniment.

Third system of musical notation. It includes the dynamic marking *dim.* and features a triplet in the bass clef part. The treble clef part has a melodic line with eighth notes.

Un poco meno mosso.

Fourth system of musical notation, starting with the tempo change. It includes dynamic markings *dim. e rit.*, *p*, and *dim.*. The bass clef part has a triplet and a melodic line. The treble clef part has a melodic line with eighth notes.

Tempo I. (♩ = 50.)

Fifth system of musical notation, starting with the tempo change. It includes the dynamic marking *pp* and features a sixteenth-note triplet in the bass clef part. The treble clef part has a melodic line with eighth notes.

Sixth system of musical notation, continuing the piece. It features a sixteenth-note triplet in the bass clef part. The treble clef part has a melodic line with eighth notes.

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It contains a melodic line with a long, sweeping slur over several measures. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature. It features a complex rhythmic pattern of sixteenth notes, with several measures marked with a '6' indicating a sextuplet. The system concludes with a double bar line.

Un poco più mosso. (♩ = 60.)

The second system begins with a piano (*p*) dynamic marking in the upper staff. The tempo is indicated as 'Un poco più mosso' with a quarter note equal to 60 beats per minute (♩ = 60). The notation continues with similar rhythmic patterns and sextuplet markings in the bass staff.

The third system includes a *cresc.* (crescendo) marking in the upper staff. The musical notation continues with intricate sixteenth-note passages and sextuplet markings in the bass staff.

The fourth system continues the musical piece with similar complex rhythmic patterns and sextuplet markings in the bass staff.

The fifth system concludes the page with a final melodic flourish in the upper staff and a continuation of the rhythmic patterns in the bass staff.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) plays a series of chords. The left hand (bass clef) plays a sixteenth-note pattern with a '6' fingering. A *cresc.* marking is present above the left hand.

Second system of musical notation. Similar to the first system, with chords in the right hand and a sixteenth-note pattern in the left hand. A '6' fingering is visible.

Third system of musical notation. The right hand continues with chords. The left hand has a sixteenth-note pattern with a '6' fingering. A *ff* marking is present at the start, and a *dim.* marking is present at the end of the system.

Fourth system of musical notation. The right hand has chords. The left hand has a sixteenth-note pattern with a '6' fingering. A *mf* marking is present at the start, and a *dim.* marking is present at the end of the system.

Fifth system of musical notation. The right hand has chords. The left hand has a sixteenth-note pattern with a '6' fingering. A *p* marking is present at the start.

Sixth system of musical notation. The right hand has chords. The left hand has a sixteenth-note pattern with a '6' fingering. A *pp* marking is present at the start, and a *mf* marking is present at the end of the system. A *3* marking is visible above the right hand.



Musical notation for the first system. The treble clef contains a whole rest. The bass clef contains a sixteenth-note melody starting on G4, moving up stepwise to D5. Dynamics include piano (*p*) and piano sostenuto (*p.s.*).



Musical notation for the second system. The treble clef contains a whole rest. The bass clef continues the sixteenth-note melody. Dynamics include piano (*p*) and piano sostenuto (*p.s.*).



Musical notation for the third system. The treble clef contains a whole rest. The bass clef continues the sixteenth-note melody. Dynamics include piano (*p*) and piano sostenuto (*p.s.*).



Musical notation for the fourth system. The treble clef contains a triplet of eighth notes. The bass clef continues the sixteenth-note melody. Dynamics include piano (*p*), mezzo-forte (*mf*), and piano sostenuto (*p.s.*).



Musical notation for the fifth system. The treble clef contains a triplet of eighth notes. The bass clef continues the sixteenth-note melody. Dynamics include piano (*p*) and crescendo (*cresc.*).



Musical notation for the sixth system. The treble clef contains a complex passage with many notes. The bass clef continues the sixteenth-note melody. Dynamics include piano (*p*) and fortissimo (*ff*).

КАРТИНА 1.

(Въ башня.)

1. BILD.

(Im Turm.)

Allegro vivace. (♩.=144.)

First system of the musical score. The piano part begins with a fortissimo (*sf*) dynamic, followed by a piano (*p*) dynamic. The bass part features a steady eighth-note accompaniment.

Second system of the musical score. The piano part continues with a piano (*p*) dynamic. The bass part maintains its accompaniment.

Third system of the musical score. The piano part includes a piano (*p*) dynamic and a crescendo (*cresc.*) marking with mezzo-giochi (*m.g.*). The bass part continues with its accompaniment.

Занавѣсъ.
Vorhang.

Fourth system of the musical score, marked "Занавѣсъ. Vorhang." (Curtain). The piano part features mezzo-giochi (*m.g.*) dynamics and a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The bass part continues with its accompaniment.

Fifth system of the musical score. The piano part includes mezzo-giochi (*m.g.*) dynamics, a crescendo (*cresc.*), and mezzo-dolce (*m.d.*) dynamics. The bass part continues with its accompaniment.

Альберъ.
Albert.

ff

Во что - - бы то ни
Es ko - - ste, was es

А.л.
А.

ста - - ло, на тур - ни - - рѣ Яв - люсь я.
will, auf dem Tur - nie - - re er - schein' ich.

sf ff

А.л.
А.

(Слугѣ)
(*Zum Diener*)

По - дай мнѣ
Zeig' mir den

dim.

(Слуга подаетъ ему шлемъ.)
(Der Diener reicht ihm den Helm.)

А.л.
А.

шлемъ!
Helm!

mf *cresc.* *f* *dim.*

А.л.
А.

Про-бить — на-
Durchsto - - ben

f *p* *sf*

А.л.
А.

сквозь,
ganz,
испор - чень.
verdor - ben.

p *cresc.*

А.л.
А.

He - воз - мож - - но на - дѣть е - го.
Un - mög - - lich, ihn auf - zu - set - zen.

ff *sf* *mf*

А.л.
А.

До-стать мнѣ на-до но-вый. Ка-кой у-
Ei - nen neu - en brauch' ich. Das war ein

А.л.
А.

Слуга.
Der Diener. *2f*

даръ! Про - кля - тый графъ! И вы е-му — по-
Schlag! Ver - wünsch - ter Graf! Ihr habt es ihm — auch

Альберъ.
Albert.

А все-жь — онъ не въ у-
Und den - noch ist er nicht im

Сл.
D.D.

ряд - комъ от - пла - ти - - - ли.
tüch - tig heim - ge - zahlt!

А.л.
А.

быт - къ. За - чѣмъ съ не -
Scha - den. Ach, daß

А.л.
А.

го — не снялъ я шле — — ма тутъже! А снялъ бы я, — Ког.
ich ihm den Helm nicht auf — — gedeckt! Hätt'ich's ge-tan, — nicht

А.л.
А.

да-бъ не бы-ло стыд-но Мнѣ дамъ — и гер-цога.
wür-den mich be-schämen der Her-zog und die Frau'n.

А.л.
А.

Про — — кля — — тый графъ! Онъ луч — ше бы мнѣ
Ver — — wünsch — — ter Graf! Hätt' er ge-spal — ten

А.л.
А.

го-ло-ву про-билъ! И
lie-ber mir den Kopf! Ich

Meno mosso. (♩ = 120.)

А.л.
А.

пла - - тье ну - - жно мнѣ.
brau - - che auch — ein Kleid.

pp

А.л.
А.

Въ по - слѣдній разъ Въ ры - ца - ри си -
Das letz - te - mal, da sa - ßen al - le

p

А.л.
А.

дѣ - - ли тутъ въ ат - ла - сѣ Да бар - - ха - тѣ;
Rit - ter da im At - las und im Sam - - met.

mf

А.л.
А.

я въ лѣтахъ былъ о - динъ за гер - цог - скимъ сто -
In ei - nem Pan - zer saß nur ich am Her - zogs -

f *dim.*

p *mf* *dim.*

А.л.
А.
домъ. *tisch.* От. го. ворил. ся *p* я тѣмъ, что на тур. ниръ по. *e* *e*
Ich sag. te damals, *ich sei* *durch Zu. fall zum Tur.*

А.л.
А.
паль — слу. чай. но. А нынъ — че что — *f*
nier — gekommen. *Und heu — te sag' —*

А.л.
А.
— ска — жу? — *p* *f*
— *ich... was? —* *O, O,*

А.л.
А.
бѣд — ность, бѣд. ность! *mf* Какъ у. ни — жа — етъ насъ о. *e*
Ar — mut, Ar — mut! *Wie sehr er — nied' — rigt sie uns*

A.л.
A.

на! —
doch! —

mf *dim.* *pp*

A.л.
A.

Tempo precedente. *mf*

Kor.
Als

f *dim.*

A.л.
A.

да - же графъ копь - емъ сво - имъ тя - же - лымъ Про - билъ — мнѣ
Graf De - lor - ges mit sei - ner schwe - ren Lan - ze durch - stieß — den

p *f*

A.л.
A.

шлемъ — и ми - мо про - ска - каль, A
Helm — und wei - ter trieb sein Roß, Und

mf *cresc.*

А.Л.
А.

я _____ съ от - крытой го - ло - вой при - шпо - - риль
 ich _____ mit un - be - decktem Kopf die Spo - - ren

А.Л.
А.

Э - ми - ра мо - е - го, по - мчал - ся вих - - ремя
 dem treu - en E - mir gab, da ritt im Sturm' ich

cresc.

А.Л.
А.

И бро - силъ гра - фа на два - дцать ша - говъ,
 und streck - te den Gra - fen hin auf zwanzig Schritt',

cresc.

А.Л.
А.

какъ малень - ка - го па - - жа; Кор - да все
 wie ei - nen klei - nen Pa - - gen. Und als die

ff. *mf rit.*

dim. e rit.

a tempo *cresc.*

Ал.
А. да - - мы При - вста - - ли съмъсть, Когда са - ма Кло -
Da - - men er - ho - - ben sich, da, als so - gar Klo -

a tempo

pp *cresc.*

f *cresc.*

Ал.
А. тиль - да, Закрывъли - цо, не - воль - но закри - ча - - ла, И сла - ви - ли ге -
til - de die Au - genschloß und aufschrie voller Ban - - gen, Und jeder Herold

ff

Ал.
А. роль - - ды мой у - даръ, тогда _____ Никто не ду - малъ
rühm - te mei - nen Schlag, ja da, _____ da dach - te nie - mand,

ff *ff*

Ал.
А. о при - чи - нѣ И хра - бро - сти мо - ей, и си - лы див - нои!
was den An - laß gab zu mei - ner Tap - ferkeit und Hel - den - stür - ke:

Ал.
А.

ff

Взбѣ - сил - ся я за по-врежден-ный шлемь; — Ге -
ich ra - - ste ob der Scharfe mei-nes Helms; — Was

Ал.
А.

рой - - ству что ви - но - - ю бы - ло? Die
mach - te da - mals mich zum Hel - den?

Ал.
А.

ff

Ску - - - посты! Hab - - - gier!
Hab - - - gier!

p pp cresc. ff

Ал.
А.

ff

Grave. (♩=50.)

Ал.
А.

Да! за - ра - зить - ся здѣсь не
Ja! un - ter ei - nem Dach mit

f

ff *mf* *cresc.*

Ал.
А.

труд - но е - ю Подъ кров - ле - ю од - ной съмо - имъ от -
mei - nem Va - ter Wird von der Hab - gier leicht man an - ge -

dim.

trm *ff* *dim.*

Ал.
А.

цомъ. —
steckt. —

pp *mf* *cresc.*

Ал.
А.

trm *ff* *dim.*

Non Allegro. (♩=100.)

Ал.
А.

Ал.
А.

Чтожь го-во-ритъ без-дѣль-никъ Со-ло-монъ?
Was sag-te der verwünschte Sa-lo-mo?

Слуга.
Der Diener.

Онъ го-во-ритъ, что бо-лѣ-е не мо-жетъ Въ зай-мы да-
Er sag-te mir, er könn-te Euch nicht bor-gen, Wenn Ihr ihn

Альберъ.
Albert.

За-кладъ! Ein Pfand!
А Wo

Сл.
D.D.

вѣть вамъ де-негъ безъ за-кла-да.
durch ein Pfand nicht si-cher stel-let.

Ал.
А.

ГДѢ МНѢ ВЗЯТЬ,
neh-me ich

за-кла - да, дьяволѣ!
ein Pfund her, Teufel!

Что-жь
Und

Сл.
D.D.

Я ска-зы-валѣ.
Ich sagt'es ihm.

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of two flats. The lyrics are in Russian and German. The piano accompaniment starts with a bass clef and a key signature of two flats, featuring a series of chords and moving lines. Dynamics include *f* and *p*.

Ал.
А.

онѣ?
er?

Да тыбѣ е - му ска-залѣ,
Du könntest sagen ihm, daß ja mein

Сл.
D.D.

Крях-титѣ, да жмет-ся.
Er ächzt und krümmt sich.

The second system continues the musical score. The vocal line has a treble clef and a key signature of two flats. The lyrics are in Russian and German. The piano accompaniment has a bass clef and a key signature of two flats. Dynamics include *mf* and *f*.

Ал.
А.

cresc.

тецѣ И самѣ, — какѣ жидѣ бо-гатѣ,
Va-ter reich wie ein Ju-de ist,

что ра-но-лѣ, позд-но-лѣ
daß ich einst al-les

Сл.
D.D.

cresc.

The third system continues the musical score. The vocal line has a treble clef and a key signature of two flats. The lyrics are in Russian and German. The piano accompaniment has a bass clef and a key signature of two flats. Dynamics include *cresc.* and *f*.

А.л.
А.
Сл.
D.D.

Все - му — на - слѣ - ду ю. *mf*
be - er - ben wer - - de. *p* Что - жь онъ?
Und er?

Я го - во - рилъ.
Das sagt'ich schon.

Альберъ. *Albert.*

Жмет - ся, да крях - титъ. *f*
Er ächzt und krümmt sich. *f* Ка - ко - е го - -
Das ist ein Un -

Сл.
D.D.

Жмет - ся, да крях - титъ. *f*
Er ächzt und krümmt sich. *f* Ка - ко - е го - -
Das ist ein Un -

Слуга. *Der Diener.*

- - ре!
- - glück! Онъ самъ хотѣлъ прид-ти.
Er sagt, er kä-me selbst.

Альберъ. *Albert.*

Ну, сла - ва Бо - гу. *mf* Безъ вы - ку - па не вы - пу - шу е -
Nun, Gott sei Dank, ich lass' ihn oh - ne Lö - se - geld nicht

Un poco più mosso.

А.л.
А.

го.
fort.

pp

p

p

pp

dim.

pp

Lo stesso tempo.

Альберъ. *Albert.*

(Стучать въ дверь.)

(Man klopft an die Thür.)

Кто тамъ?
Wer klopft?

ff

f

dim.

p

pp

Andante. (♩=88.)
Жидъ. *Der Jude.*
(Жидъ входитъ.)
(*Der Jude tritt herein.*)

Слу - га вашъ низ.кій.
Herr, Eu - er Die - ner.

mf *p* *dim.*

Moderato. (♩=88.)
Альберъ. *Albert.*

А, при - я - тель! Про.кля.тый жидъ, по.чтенный Со.ломонъ, По.
Ah, mein Be - ster! Verfluchter Jud! Ver - ehr - ter Sa - lo - mo, komm

f *mf* *cresc.* *dim.* *p*

Ал.
А.
жа.луй.ка ею.да: такъ ты, я слы.шу,
näher doch her - an: Du willst, ich hört' es,

cresc. *f*

Ал.
А.
не въ.ришь въ долгъ.
kein Geld - rieh mir leih'n?

p *f*

Жидъ. *Der Jude.*

Ахъ, ми.лос.ти.вый
Ach, ed - ler Rit - ter,

p

Ж. D.J. *mf* *f*

ры-царь, кля-нусь вамъ, радъ - - - бы...
ger - ne, ich schwö - re, ger - - - ne...

Ж. D.J. *p* *mf*

пра - во не мо - гу. Гдѣ де - негъ взять? Весь _____
lei - der kann ich nicht. Wo nehm' ich's her? Ganz _____

Ж. D.J. *mf* *dim.*

- ра - зо - рил - ся я, Все ры - ца - рямя у - серд - но по - мо -
- bin ich ru - i niert, da ich den Rit - tern all - zeit aus - ge -

Ж. D.J. *mf* *mf* *f*

га - я, Ни - кто не пла - тить. Васъ холѣль про - сить, Не
hol - fen. Ach, nie - - mand zahlt! Da wollt' ich Eu - er Gnaden er -

Альберъ.
Albert.

Un poco più vivo. (♩=100.) 29

Ж.
D.J.

dim.

Раз - бой-никъ! Да е-сли-бъ у ме-
Du Räu-ber! Ja, wenn ich selbst bei

Un poco più vivo. (♩=100.)

p *mf* *f*

мо - же-те-ль хотъ часть от-дать...
su - chen, ob nicht ei - nen Teil...

А.л.
А.

ня во-ди - - - лись день - - - ги, Съ то - бо - - - ю
Gel - de wä - - - re, Ju - - - de, was hätt' ich

А.л.
А.

ff.

сталь - - либъ я во - зить - - ся?
dann mit dir zu schaf - fen?!

ff m.g. *m.g.* *dim.*

Meno mosso. (♩=88.)

А.л.
А.

mf

Пол - но не будь у - прявъ, мой ми-лый Со-ло-
Laß ab vom Ei-gen - sinn, mein lie-ber Sa-lo-

p

А.л.
А.

монь, Да-вай чер-вон-цы. Вы-сы-пи мнѣ сот-ню.
mo, gib die Du-ka-ten, gib mir nur ein Hun-dert!

pp *mf* *rit.*

А.л.
А.

Жидъ. Der Jude. Слу-шай:
Hör doch!

Сот-ню! Ког-да-бъ и-мѣль-я сто чер-вон-цевъ!
Hun-dert! Ach, hätt'ich doch die hüb-sche Sum-me!

a tempo *f* *dim.*

А.л.
А.

не стыд-но-ли те-бѣ сво-ихъ дру-зей не вы-ру-чать?
du willst im Sti-che las-sen dei-nen Freund, o, schä-me dich!

Ж.
D.J.

Кля-нусь вамъ...
Ich schwö-ge...

f

Più vivo. (♩=100.)

А.л.
А.

Пол-но, пол-но. Ты тре-бу-ешь за-кла-да?
Laß doch, laß doch! Nach ei-nem Pfand be-gehrst du?

f *mf*

А.л.
А.

Что за вздоръ! Что дамъ те - бѣ въ за - кладъ?
Sei doch klug! Was geb' ich dir als Pfand?

А.л.
А.

Сви - ну - ю ко - жу?
die Haut des Schwei - nes?

А.л.
А.

Когда-бъ я могъ что за - ложить, дав - но ужь продалъ.бы. Иль
Wenn ich was zu verpfänden hätt, schon längst wär' es da.hin. Ge -

А.л.
А.

ры - цар - ска - го сло - ва Те - бѣ, со - ба - ка, ма - ло?
nügt am Rit - ter - wor - te dir nicht, du Hun - de - see - le?

cresc. *ff* *Andante. (♩=69)*

Жидъ.

p Der Jude.

Ва - ше сло - во, По - ка вы жи - вы, мно - го, мно - го
Eu - er Wort, Herr, so - lang Ihr le - bet, viel, gar viel be -

Ж. D.J.
 значить. Въ сун - ду - ки фла - мандскихъ бо - га - чей, — Какъ талис -
deu - tet's. Der reichsten Kauf - herrn Spind' und Truhen kann's - gleich öffnen

Ж. D.J.
 манъ, о - но вамъ о - то - преть. Но ес - ли вы е - го —
Euch, als wie ein Talis - man; doch wenn Ihr die - ses Wort -

Ж. D.J.
 — пе - ре - да - ди - те Мнѣ, — бѣд - но - му ев - ре - ю, а межъ тѣмъ у -
- habt ü - ber - ge - ben mir, — einem armen Juden, und der - wei - len

Ж. *mf* *mf* *cresc.*

D.J. мре - те, (Бо - же сохра - ни,) тог - да Въ мо - ихъ ру - кахъ о - но по -
 stür - bet, (Gott be - hü - te Euch!) - so ist's in meiner Hand alsdamm gleich

Ж. *f* *mf* *rit.* - - - *a tempo*

D.J. доб - но бу - деть Клю - чу отъ брошенной шкатул - ки въ мо - ре.
 ei - nem Schlüs - sel zur Truh, die auf dem Grunde liegt des Mee - res.

Альберъ.
 Albert.

p *mf*

У - же - ль о - тецъ ме - ня пе - ре - жи - ветъ?
 Wie soll - te mich der Va - ter ü - ber - le - ben?

Un poco più vivo. (♩ = 76.)

Жидъ. Der Jude.

f *p*

Какъ знать? Дни на - ши со - че - ны не на - ми:
 Wer weiß? Von Gott gezählt sind unsre Ta - ge: Der

mf dolce

Ж. D.J. Цвѣль ю - но - ша ве - чоръ, а нынѣ - че
Jüng - - - ling blüh.te jüngst und heu - te -

Ж. D.J. у - меръ, И вотъ е - го че - ты - ре ста - ри - ка Не - суръ — на
stirbt er. Und sieh! Vier Grei - - se tre - ten zu ihm her, zum Grab, — auf

dim. e rit.

Ж. D.J. сгорбленныхъ плечахъ въ мо - ги - - лу. Баронъ здо - ровъ. Богъ дастъ лѣтъ
ih - ren Schultern ihn zu tra - - gen! Der Herr Ba - ron! Zehn Jah - re

mf a tempo

a tempo

Ж. D.J. де - сять, двадцать, И двадцать пять и три - дцать про - жи -
lebt er, zwanzig, ja fünfund - zwanzig, auch drei - ßig kann er

cresc.

f

p

Альбертъ. Più vivo. (♩=100.)
Albert. *f*

Ж. Ты врешь, еврей! Да че-резъ три-дцать лѣтъ мнѣ стукнетъ пять де-
D.J. Das lügst du, Jud! Nach dreißig Jah-ren ja zähl' vol-le fünf-zig

Весть онъ. Più vivo. (♩=100.)
le-ben.

Ж. Д. Ж. *sf* *mf* *cresc.*

А. л. сятъ, тог-да и день-ги на что мнѣ при-го-дят ся?
A. ich, und was des Gel-des werd' ich dann können brau-chen? *ff*

Ж. Д. Ж. День-ги!
Brau-chen?

Ж. Д. Ж. *m.g.*

Andante. (♩=76.) *dim.*

Ж. Д. Ж. День-ги Всег-да во вся-кій воз-растъ намъ при-
Brau-chen läßt sich das Geld in je-dem Le-bens-

Meno mosso. (♩=63.)

Ж. Д. Ж. год-ны, Но ю-но-ша въ нихъ и-щетъ
al-ter. Der Jüng-ling sieht im Gel-de

Ж.
D.J.

слугъ проворныхъ И не жа-лѣ-я шлетъ ту-да-сю-да, Ста-
flin - ke Diener, und oh - ne Scho - nung schickt er sie all - seits; dem

p *mf*

Ж.
D.J.

рикъ же ви-дитъ въ нихъ дру-зей на-деж-ныхъ
Grei - se wird's zu ei - nem treu - en Freun - de,

pp
m. d.

Ж.
D.J.

И бе-режетъ ихъ, какъ зе-ни-цу о-ка. О!
den er bewacht, wie sei - nes Auges Ap - fel. Mein

p *f*

Альбертъ.
Albert.

Corno.

Allegretto
mf
L'istesso tempo.

Ал.
А.

мой о-тець не слугъ и не дру-зей Въ нихъ ви-дитъ,
Va - ter, ach, sieht Freun - d und Die - ner nicht im Geld,

p

Ал.
А.

а гос - подъ, и самъ имъ слу - жить,
nein, ei - nen Herrn, und dient ihm sel - ber,

cresc.

Ал.
А.

un poco acceler. ff

И какъ же слу - жить!
ja, er be - dient ihn!

un poco acceler.

f

cresc.

Ал.
А.

Più vivo. (♩=80) ff

Какъ ал - жир - скій
Wie ein letz - ter

ff

Ал.
А.

рабъ, Какъ песь цѣп - ной!
Sklav' und Ket - ten - hund!

А.л.
А.
Въ не - топ - лен - ной ка - ну - рѣ Жи -
In ei - net kal - ten Lo - che lebt

А.л.
А.
ветъ, er, пьетъ trinkt

А.л.
А.
во - ду, Was - ser, ѣтъ frißt су - xi - я nur har - te

А.л.
А.
кор - ки, Кru - sten, Всею ночью не спить, schläft nicht des Nachts, все бѣ - га - етъ да und rennt umher mit

ff
 А.Л.
 А.
 Ja Bel - - - - - etъ - - - - - len!
 8.....
ff
3
3

L'istesso tempo.
 А.Л.
 А.
 A Das zo - ло то спокой - но въсун - ду - кахъ ле -
 Geld jedoch, in Tru - hen liegt es da, voll
ff
dim.

L'istesso tempo.
 А.Л.
 А.
ff
 etc.

А.Л.
 А.
mf *f* *mf*
 жить се. бѣ. Мол. чи! ког - да ни. будь
 Ru - he liegt's! Doch still! es kommt die Zeit,
p *f* *dim.*

А.Л.
 А.
f *p*
 О - но по. служить мнѣ, - лежать за - бу - - детъ...
 wo mir es die. nen wird - und nicht mehr lie - - gen...
p dim.

Жидъ.
Der Jude.

Listesso tempo.

mf p

Да, на ба-
Ja, am Be-

Ж.
D.J.

ро - но - выхъ по - хо - ро - нахъ Про - льет - ся боль - ше де - ногъ, не - жель
stattungstag' des Herrn Ba - rons wird nicht die Trä - ne flie - ßen, nein, das

mf mf ten. p

m. g.

Ж.
D.J.

Альберъ.
Albert.

слезъ. По - шли вамъ Богъ ско - рѣй на - слѣд - ство. А - мен!
Geld! Gott mach' Euch bald, recht bald zum Er - ben. A - men!

mf p p

m. g.

Un poco meno mosso. (♩=72.) f

Ал.
А.

Жидъ.
Der Jude.

Что?
Was?

А мож.но-бъ... Такъ, думалъ я, что сред - ство
Man könn - te... Ja, dach - te ich... es muß ein

p p mf p

Un poco meno mosso. (♩=72.)

mf Cl. bass.

Ал.
А.

f

Ка - ко - е сред-ство?
Ein Mit - tel ge - ben?

Ж.
D.J.

ten.

Есть та - ко - е...
Mit - - tel ge - ben...

p

Такъ,
Ja,

f

mf

Ал.
А.

Ж.
D.J.

p

Есть у ме - ня зна - ко.мый ста - ри - чекъ, Ев - рей, — ап -
ein Freund von mir, ein al - ter, gu - ter Mann, ein Jud; — ein

p

pp

Più vivo. (♩=100.)

Ал.
А.

f

Рос - тов - щикъ Та - кой же, какъ и ты, иль по чест -
Wohl dem - nach ein Wüch - erer wie du, und auch so

Ж.
D.J.

ге. каръ бѣдный...
armer A - potheker...

Più vivo. (♩=100.)

f marcato

Tempo precedente.

А.л.
А.

нѣ - е?
ehr - lich?

Ж.
D.J.

Нѣтъ, рыцарь,
Nein, Rit - ter,

онъ торгъ ве - деть и - ной.
er han - delt an - ders ganz,

Онъ -
er,

mf *p* *pp*

Tempo precedente.

sf *p* *dim.*

mf

Un poco più mosso.

А.л.
А.

Ж.
D.J.

— со - ста - вля - етъ кап - ли... пра - во, чуд - но, Какъ дѣй - ству - ютъ о -
— *er be - rei - tet Trop - fen, wahrlich, herr - lich stets wir - ken sie so -*

mf

Un poco più mosso.

pp *pp*

А.л.
А.

А что мнѣ въ нихъ?
Was nützt es mir?

Ж.
D.J.

нѣ.
fort!

Вста - канъ во - ды под -
In ein Glas Was - ser

mf *dim.*

mf *dim.*

Ж.
D.J.

ли-ть... gießt

трехъ ка - пель бу-детъ,
drei Trop - fen nur,

Ни вку - са въ нихъ,
geschmacklos ist's

p

Ж.
D.J.

ни цвѣ - та не - за - мѣт - но,
und hat auch kei - ne Far - be;

А че - ло - вѣкъ безъ рѣ - зи,
der Mensch, er fühlt kein Rei - ßen

mf *cresc.*

Ж.
D.J.

Безъ гош - но - ты,
noch auch Ü - bel - keit,

безъ бо - ли
und schmerz - los

у - ми -
naht sein

f *rit.* *p*

a tempo
Альберъ. *Albert. mf*

Твой ста - ри - чокъ тор - гу - етъ я. домъ.
Dein Freund, er treibt mit Gift wohl Handel?

ра - етъ. Да - И
En - de. Ja, Gift

a tempo

pp *pp*

Vivo. (♩=120.)

marcato

Ал.
А.
Ж.
D.J.

Что-жь?
Nun?

Въ зай - мы
Du borgst

я - домъ.
auch.

Vivo. (♩=120.)

Ал.
А.

на мѣс - то де - негъ Ты мнѣ пред - ло - жишь
mir an - statt Gel - des - wohl Gift, zwei - hun - dert,

Ал.
А.

сткля - нокъ двѣ - - - сти я - - - ду - За
zwei - hun - - - dert Fläsch - chen statt der -

Ал.
А.

стклян - - - ку по чер - вон - - - цу.
sel - - - ben Zahl Du - ka - - - ten?

Ал.
А.

Tempo precedente. (♩=72.)

А.л.
А.
Такъ - ли что - ли?
Irr' ich mich vielleicht?

Жидъ. *Der Jude.* *mf*

Смѣ - ять - ся вамъ у - год - но на - до мно - ю.
Herr, es be - liebt Euch jetzt mit mir zu scher - zen.

Tempo precedente. (♩=72.)

f *p* *dim.*
Cl. bass.
pp

Ж.
D.J.
Нѣтъ, я хо - тѣлъ... быть можетъ вы... я ду - малъ,
Nein, nein, ich wollt... ich dach - te nur... vielleicht...

pp *pp*

Ж.
D.J.
rit. *pp*
Что ужъ ба - ро - ну вре - мя у - ме -
zu ster - ben wär' es Zeit für den Ba -

pp *pp rit.*

Vivo. (♩=120.)

Альберъ. *Albert.* *mf*

Какъ! — о - тра - вить от -
Wie? Gift? dem Va - ter

Vivo. (♩=120.)

f

(Слугѣ.)
(Zum Diener.)

А.л.
А.

ца! и смѣль ты сы ну... Дер- жи е- го!
Gift! dem Soh - ne wagst du... halt ihn!

А.л.
А.

И смѣль ты мнѣ!... Да зна - ешь ли, жи дов - ска - я ду -
du wag - test's mir!... Ver - fluch - te Judense - le, weißt du's

А.л.
А.

ша, Со - ба - - - ка, змѣй, что я те - бя сей -
nicht, du Schlan - ge, Hund, daß ich dich auf der

А.л.
А.

часъ - же на во - ро - тахъ по - вѣ - шу!
Stel - le auf - knüpfen lass' am To - re?
Жидъ?
Der Jude.

Ви - но - вать! Про -
Ach, verzeiht! Ver -

8.....

А.л.
А. *ff*
Ве - ре - ку!
Den Strick mir!

Ж.
D.J. *ff*
сти - те, я шу - тилъ.
zeiht, es war ein Scherz.
Я... я шу - тилъ.
Ach, es war Scherz! Я
Ich

А.л.
А. *ff*
Вонъ, песъ!
Hin - aus, Hund!

Ж.
D.J. *ff*
день - ги вамъ принесъ.
ha-be Geld gebracht!

Meno mosso.
(Жидъ уходитъ.)
(Der Jude geht ab.)

ff

dim.

Альбертъ.
Albert.

mf

Вотъ до че - го ме - ня до.
Das al - so sind, das sind die

pp

p *dim.* *pp*

А.л.
А.

cresc.

во - дить Ску - постъ от - ца род - но - го! Жидъ мнѣ смѣль что пред - ло -
Früchte, die meines Vaters Geiz ge - bracht! Was mir ein Jud' zu bie - ten

cresc. *mf* *dim.*

А.л.
А.

p

жить! Я весь дро - жу...
wagt! Es fie - bert mich...

rit. - - - *3*

pp

Moderato. (♩=100.)

Ал.
А.

f *mf*

Од - на ко - жь день - ги мнѣ ну - жны...
Und dennoch brauche ich das Geld...

Corn.

mf *mf*

(Слугѣ.)
(Zum Diener.)

Ал.
А.

f *mf* *dim.*

Сбѣ - гай за жи - домъ про - кля - тымъ, Возь - ми е - го чер - вон - цы.
Geh zu dem ver - fluch - ten Ju - den, emp - fan - ge die Du - ka - ten

un poco cresc. *mf* *dim.*

Ал.
А.

a tempo

Да сю - да мнѣ при - не - си чер - ниль - ни - цу... Я плу - ту рос - пис - ку дамъ.
und sogleich bring mir ein Tin - ten - faß! Dem Schurken quit - tier' ich nur.

a tempo

p

Ал.
А.

f *dim.*

Да не вво - ди сю - да I - у - ду 9. го - го...
Doch führe nicht hierher mir die - sen Judas...

Tromb.

mf *p*

Viol. *3* *3* *3*

А.л.
А.

f *p*

Иль нѣтъ, по - стой - Е - го червон - цы
Doch nein, geh nicht! ein Gift - geruch wird

А.л.
А.

cresc.

бу - дутъ пах - нуть я - домъ, Какъ
sei - nem Geld ent - stei - gen, wie

А.л.
А.

среб - рен - ни - ки пра - шу - ра е - го...
sei - nes Ah - nen Sil - ber - lingen einst.

accel.

А.л.
А.

Allegro. (♩ = 120.) *f*

Про - - кля - - - то - е жить - е!
O, Da - - - sein! Sei ver - flucht!

p

А.л.
А.

Нѣтъ, рѣ - ше - но - пой -
Nein, an - ders sei's, ich

p *p* *cresc.* *m. g.*

А.л.
А.

ду ис - кать у - пра - - вы У гер - - - цо - га:
will mein Recht mir su - chen beim Her - - - zo - ge:

m. g. *f* *m. g.*

Più mosso.

А.л.
А.

m. g. *m. g.* *m. g.* *m. g.* *m. g.* *m. d.*

А.л.
А.

пус - кай от - ца за - ста - вять Ме - ня
er soll den Va - - - ter zwin - gen, als sei -

f

А.л.
А.

— держать, какъ сы — на, не какъ
— nen Sohn zu hal — ten mich, und

cresc.

А.л.
А.

ff **Allegro vivace. (♩=144.)** Занавѣсъ.
Vorhang.

мышь, ро — жден — ну ю въ подполь — вѣ!
nicht wie ei — ne Maus im Kel — ler!

ff ff ff

Più mosso.

8

fff mf

8.....

cresc.

f

This system shows the first system of music. The right hand plays a melodic line with eighth notes and slurs, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and eighth notes. The piece is in a key with two flats and a 3/4 time signature. Dynamics include *cresc.* and *f*.

8.....

cresc.

This system continues the musical piece. The right hand features a more active melodic line with slurs and accents. The left hand maintains a steady accompaniment. The dynamic *cresc.* is present.

8.....

This system shows a change in texture. The right hand plays a series of chords with slurs, and the left hand has a more active bass line with slurs and accents.

8.....

ff

This system features a more complex texture with many slurs and accents. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a dense accompaniment. The dynamic *ff* is indicated.

This system continues the dense texture from the previous system, with many slurs and accents in both hands.

mf *cresc.* *fff*

This system concludes the piece. It features a variety of dynamics: *mf*, *cresc.*, and *fff*. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a rhythmic accompaniment.

Конецъ первой картины.
Schluß des ersten Bildes.

КАРТИНА 2.
(Въ подвалѣ.)

2. BILD.
(Im Keller.)

Largo. (♩ = 54.)

The musical score is written for piano and consists of five systems of staves. The first system is in bass clef, 3/4 time, with a key signature of two sharps (D major). It begins with a *pp* dynamic and features a long melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. The second system continues in bass clef, with dynamics of *mf*, *dim.*, and *pp*. The third system is also in bass clef, starting with *pp*. The fourth system introduces a treble clef for the right hand, with dynamics of *dim.* and *pp*. The fifth system features a treble clef for the right hand and a bass clef for the left hand, with dynamics of *sf* and *m. g.* (mezzo-forte). The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes complex chordal textures and melodic lines. Dynamics include *pp* and *sf*.

Second system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes complex chordal textures and melodic lines. Dynamics include *mf*.

Third system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes complex chordal textures and melodic lines. Dynamics include *pp* and *p*.

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes complex chordal textures and melodic lines.

Fifth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes complex chordal textures and melodic lines. Dynamics include *pp* and *mf*. The text "Занавѣсъ. Vorhang." is written above the staff.

Sixth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes complex chordal textures and melodic lines. Dynamics include *dim.*

Allegretto tempo.

Баронъ. *Der Baron.*

(Баронъ входитъ.)

(*Der Baron tritt auf.*)

Un poco più mosso.

pp

Какъ мо-ло-дой по.
So wie ein Geck des

В. са ждетъ сви-да-нья Съ ка-кой нибудь раз-врат-ни-цей ду-ка-вой,
Wie-der-se-hens har-ret mit ei-ner jun-gen Buh-le-rin, der fal-schen,

Tempo precedente.

mf

Иль ду-рой имъ об-ма-ну-той, такъ я Весь день ми-
mit ei-ner Maid, die er genarrt, so harr' auch ich des

ну-ты ждалъ, ког-да сой-ду Въ подвалъ мой тайный къ вѣрнымъ сун-ду.
Augenblicks, wo ich hin-ab zum Kel-ler steig; zu meinen treu-en

Б. *mf*
D.B.

камъ.
Truh'n.

Счаст-
о

Б. *p* *un poco cresc.* *mf*
D.B.

ли - вый день! мо-гу се-го-дня я Въ шес-той сун - дукъ (въ сун-
schö - ner Tag, wo ich allend-lich kann die sech-ste Truh', die

Б. *f*
D.B.

дукъ е - ще не-полный) Горсть зо - ло-та на-ко-плен-на - го
noch nicht voll zum Rande, durch ei - ne Hand-voll ersparten Golds be-

Б. *f*
D.B.

всы-пать.
reichern.

Не-мно-го ка-жет-ся,
Es scheint nicht viel zu sein,

Б. *mf* *p*
D.B.

но по не-мно-гу Со-кро-ви-ща рос-туть.
je-doch all-mäh-lich wächst an der rei-che Schatz.

dim. *p*

Б. *p*
D.B.

Чи-
Ich

p

Б. *mf* *cresc.*
D.B.

Listesso tempo.

талъ я гдѣ-то, Что царь од-наж-ды во-и-намъ своимъ Ве-
las es einmal, daß einst ein Kö-nig sei-ne Kriegerschar her-

cresc.

Б. *f* *dim.* *f*
D.B.

лѣлъ снес-ти зем-ли по гор-сти въ ку-чу, И гор-дый
bei ließ tra-gen ei-ne Hand voll Er-de, und stolz er-

mf *dim.* *pp* *cresc.*

B. *ten.*
D.B. *f*

ХОЛМЪ ВОЗ - ВЫ - СИЛ - СЯ, И ЦАРЬ МОГЪ СЪ ВЫ - ШИ - НЫ СЪ НЕ - СЕЛЪЕМЪ О - ЗИ - РАТЬ И
hob ein Hü-gel sich, von wo der Kö-nig kann - te frohen Muts beschau'n das

mf dim.

B. *cresc.* *ff* *dim.*
D.B. *p* *cresc.* *mf* *dim.*

ДОЛЬ ПОКРЫ - ТЫЙ БЪ - ЛЫ - МИ ШАТРА - МИ, И МО - РЕ ГДѢ БЪ - ЖА - ЛИ КО - РАБ -
Tal, das un - ten lag voll weißer Zel - te, das Meer auch, wo die Schif - fe zo - gen

B. *mf* *p*
D.B. *pp* *cresc.* *ff* *p*

ЛИ. ТАКЪ Я, ПО ГОР - СТИ
hin. Auch ich, ich brin - ge

B. *dim.*
D.B. *mf dim.*

БѢД - НОЙ ПРИ - НО - СЯ ПРИ - ВЫЧ - НУ ДАНЬ МО - Ю СЮ - ДА ВЪ ПОД -
ei - ne Hand - voll mir des al - ten Zolls hierher zum Kel - ler -

Б. *p* *pp* *3*
 D.B. *pp*

Валь, *raum!* Воз-несъ мой холмъ-
Mein Hü-gel ragt,-

Б. *mf* *f* *cresc.* *ff* *ten.*
 D.B. *cresc.* *f*

и съвысо-ты е-го Мо-гу взир-ать на все, что мнѣ под-
und von der Hö-he kann ich al-les seh'n, was mir ist un-ter-

Б. *p*
 D.B. *ff*

Власт-но.
tü-nig.

Allegro moderato. (♩=100.) *f*

Б. *f*
 D.B. *f marcato*

Что не под-власт-но мнѣ?...
Was gehorcht mir nicht?

B. D.B. *ff*

Какъ нѣ-кій де-монъ От-
 Gleich ei-нет Dä-mon kann

B. D.B.

се-лѣ правитъ мі-ромъ я мо-гу!... Лишь за-хо-
 ich be-herrschen ei-ne Welt von hier! So-bald ich

B. D.B.

чу- воз-двиг-нут-ся чер-то-ги,
 will, er-bau' ich mir Pa-lä-ste.

B. D.B. *mf* *cresc.* *rit. e dim. ten.*

Въ ве-ли-ко-лѣп-ны-е мо-и са-ды Сбъ-гут-ся
 In mei-nen Wunder-gär-ten wer-den sich in fro-hen

Un poco meno mosso. (♩ = 88.)

mf *p* *cresc.*

Б. D.B. НИМ - - ФЫ рѣз - во - ю тол - по - ю, И му - зы
Scha - - ren schö - ne Nymphen tum - meln, die Mu - se

f. *dim.* *cresc.*

Б. D.B. дань сво - ю мнѣ при - не - суть, И вольный
wird mir zol - len den Tri - but, und das Ge -

mf *dim.*

Б. D.B. ге - - ній мнѣ по - ра - бо - тит - ся, И доб - ро -
nie, das frei - e, dient mir als Skla - ve. Die Jugend

p *cresc.*

Б. D.B. дѣ - тель, и без - сон - ный грудь Сми - рен - но бу - дуть
sel - ber und die ew' - ge Müh, sie wer - den ru - hig

Б.
D.B.

ждать мо-ей на-гра-ды. Я
har-ren mei-nes Loh-nes. Ich

Б.
D.B.

ff *rit.* *mf* **Più vivo.** ($\text{♩} = 60$)

свист-ну- и ко-мнѣ по-слуш-но, роб-ко Впол-
pfei-se- und es kriecht ge-hor-sam, schüch-tern zu

Б.
D.B.

cresc.

зѣть о-кра-ва-лен-но-е зло-дѣй-ство, И ру-ку бу-детъ мнѣ ли-затъ и
mir her.an das blut-bespritz-te La-ster! Es wird die Hand mir lek-ken und ins

Б.
D.B.

въ-чи Смотрѣть, въ-нихъ знакъ мо-ей чи-та-я во-ли.
Au-ge mir sehn, um mei-nen Wil-len zu er-schau-en.

B. D.B. *ff* *f* *b* *b* *b*

Мнѣ все по - слуш - но,
 Mir - Sklav' ist al - les,

B. D.B. *ff* *ten.*

я - же ни - че - му; Я вы - ше всѣхъ же -
 kei - nem bin ich Sklav', Hoch ü - ber al - len

sempre marcato *ff*

B. D.B. *f* *mf*

ланій; я спо -
 Wünschen bin ich

rit. *f*

Largo. (♩ = ♩) *f* *ten.*

ко - енъ; Я зна - ю мощь мо -
 ru - hig; Ich ken - ne mei - ne

mf *dim.* 6

Б.
D.B.

ю-
Macht,

p *6* *6* *dim.*

Б.
D.B.

p

съ ме-ня до-воль-но Се-го со-зна-нья...
und es ge-nügt mir an dem Be-wußtsein.

pp

Meno mosso. (♩ = 50.)
(Смотрить на свое золото.)
(*Betrachtet sein Gold.*)

Б.
D.B.

p *mf*

Ка-жет-ся не-мно-го, А скольких че-ло-вѣ-чес-кихъ за-
Viel zu sein nicht scheint es, al-lein von vieler, vie-ler Sorg'und

pp *p*

Б.
D.B.

f

бо-тъ, Об-ма-новъ, слезъ, мо-ле-ній и про-кля-тій О-но—тя-же-ло-вѣ-ный пред-ста-
Müh, von Tränen, Bit-ten, Flüchen oh-ne En-de ist es—ein laut-be-redter, stummer

cresc. *mf*

(♩ = 50.)

Б.
D.B.

витель!
Zeuge!

Б.
D.B.

p

Туть есть дублонъ ста-рин-ный... Вотъ онъ.
Wo liegt nur die Du-blo-ne? Sie-he!

Б.
D.B.

Нынъ-че Вдо-ва мнѣ от-да-ла е-го, но преж-де
Heu-te hat ei-ne Wit-we sie gebracht, doch lag sie

Б.
D.B.

mf *rit.*

Сътре-ми дѣтьми полдня передъ ок-номъ О-на сто-я-ла на ко-лѣ-няхъ,
mit ih-ren Kin-dern einen ganzen Tag vor mei-nem Fen-ster auf den Knie-en

dim. e rit.

a tempo

f *pp* *p*

Б. D.B. во - я. Шель дождь, и пе - ре -
heu - lend. *Es floß* *der Regen,*

a tempo

mf *mf*

Б. D.B. сталь, и вновь пошелъ, При - твор - щи - ца не
schwand *und floß aufs neu,-* *nicht rühr - te sich die*

mf

Б. D.B. гро - галась; я могъ бы Е - е про -
Heuchle - rin. *Ich konn - te* *ver - ja - gen*

f *p* *mf*

Б. D.B. гнать, но что - то мнѣ шеп - та - ло, Что муж - нинь долгъ о -
sie, *doch sprach mir ei - ne Stim - me,* *daß sie die Schuld des*

Un poco più mosso. (♩ = 60.)

Б.
D.B.

на мнѣ принесла
Man - nes mir gebracht

И не захочетъ завтра быть въ тюрь -
und morgen nimmer sit - zen will im

Б.
D.B.

мѣ.
Turm.

cresc.

ff

f

Б.
D.B.

А э - тотъ? Э - тотъ мнѣ принесъ Ти бо.
Und die - se? Die - se brach - te mir Thi - baud.

p

cresc.

Più vivo. (♩=80.)

Б.
D.B.

Гдѣ бы - ло взять е - му лѣ - нив - цу, плу - ту? У -
Wo hat sie her der Faul - pelz, der Be - trü - ger? Ge -

f

ff

Б. *mf* *cresc.*

D.B.

краль ко.неч.но, иль, можетъ быть, Тамъ на большой до - ро.гѣ,ночь.ю,
stoh-len ist sie, oder auch viel-leicht dort nachts am ö-den Weg geraubt im

p *pp* *cresc.*

Б. *ff*

D.B.

въ ро - щѣ...
Wal - de...

ff *rit.* *p* *pp*

Largo. (♩=60.) *p* *mf cantabile*

Б. *p*

D.B.

Да! ес - ли - бы всѣ
Ja! wür-den al - le

pp

Б. *p*

D.B.

сле - зы, кровь и
Trä - nen, Blut und

un poco cresc.

Б.
D.B.

mf

ПОТЬ, *Schweiß,* Про - ли - ты - е за все, что
die einst für das, was hier sich

Б.
D.B.

f *cresc.*

здѣсь *birgt,* хранит - ся, Изъ нѣдръ зем -
ver-gos - sen - dem Er - den -

Б.
D.B.

ныхъ *schoß* _____ всё вы - - - сту - пи - ли
ent - quel - - len all - zu -

Б.
D.B.

ff *ten.*

вдругъ, *mal:* То былъ бы вновь по -
die Sint - - - flut käm' zu -

Б. D.B. *mf*

топъ- rück- я захлеб- ich würd'er -

ff *dim.* *mf* *dim.*

Б. D.B. *p*

нул.ся-бъ trin-ken Въ мо-ихъ под- in mei-nem

p *dim.*

Б. D.B. *pp*

ва-лахъ вѣр-ныхъ. treu-en Kel-ler.

pp

mf *dim.* *p*

Баронъ. Der Baron.

Б. D.B. *p*

Но по- Doch's ist

p *dim.* *dim.*

(♩ = ♩) *Con moto.* (♩ = 80.)

(Хочетъ отпереть сундукъ.)
(Will die Truhe öffnen.)

B.
D.B.

pa.
Zeit.

Ossia.

(♩ = ♩) *Con moto.* (♩ = 80.)

f *p*

B.
D.B.

p

Я каж-дый
Jed-we-des

mf *p*

B.
D.B.

разъ,
Mal,

ког-да
wenn's mich

хо-чу
be-gehrt

сун-дукъ
zu öff-nen ei-ne Truh'

Мой от-переть,
My from off-nen

mf *cresc.*

Б.
D.B.

впа - да - ю въ жаръ и тре - петъ
so wird mir, nein... ich be - be...

mf *p*

Б.
D.B.

не страх, о,
vor Furcht? O,

f *p*

Б.
D.B.

нѣтъ! но серд - це мнѣ тѣс -
nein! doch wird mein Herz be -

mf *mf*

cresc. f.

Б.
D.B.

НИТЬ Ка - - ко - - е то не - - вѣ - до - мо - е
klemmt von ei - - nem un - be - - greif - li - chen Ge -

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line in bass clef, with lyrics in Russian and German. The middle staff is the right-hand piano part in treble clef, and the bottom staff is the left-hand piano part in bass clef. Dynamics include *cresc.* and *f.* with a hairpin crescendo. A *dim.* marking is present in the piano part.

Б.
D.B.

чув - ство...
füh - le.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a rest. The piano part continues with a *pp* dynamic marking.

Б.
D.B.

mf

Есть лю - ди Вѣу -
Ge - fal - len at

The third system features the vocal line with lyrics and the piano accompaniment. Dynamics include *mf* and *p*.

Б.
D.B.

бій - - ствѣ на - хо - - дя - - щі - е при - - ят - - - ность.
Mor - - de fin - det man - - cher Mensch, und La - - - - bung.

The fourth system concludes the vocal line and piano accompaniment. Dynamics include *f* and *p*.

mf

Б. D.B. Кор - - да Я КЛЮЧЬ ВЪ ЗА - МОРЕ ВЛА -
So - bald in's Schloß ich steck' den

un poco cresc.

Б. D.B. га - - ю, то же Я чув - - ству -
Schlüs - - sel, füh - le das - - sel - - be

mf

Б. D.B. ю, что чув - ство - вать дол - жны О -
ich, was füh - len muß der Mensch, so -

mf *cresc.*

Б. D.B. ни, вон - - я
bald sein Op - - fer

f *dim.* *cresc.*

f_p *dim.* *p* *mf* *mf*

Б. *f_p* *dim.* *p* *mf* *mf*

D.B.

въ жер - тву ножъ: при - ят - но И
 trifft sein Dolch: so wohl tut's und

Б. *p*

D.B.

(Отпираетъ сундукъ.)
 (Schließt die Truhe auf.)

страш - но вмѣ - стѣ.
 auch so ban - ge!

Баронъ. Der Baron. *ff*

Вотъ мо - е бла -
 Da, da - ist mein

(Всыпаетъ деньги.)
(Schüttet das Gold hinein.)

Б.
D.B.

(♩ = ♩)

жен - ство!
E - den!

sf mf f

6

sf mf f

6

sf mf f

6

Баронъ. *Der Baron.*

Хо - чу се - бѣ се -
An ei - nem Schmau - se

f

Б.
D.B.

го - дня пиръ у - стро - ить:
will ich heut' mich la - ben:

За - жгу
ein Licht

dim. p pp

Б.
D.B.

cresc.

свѣ - чу предъ кажды́мъ сун - ду - комъ, И всѣхъ о - то -
soll glüh'n *vör je - der Tru - he nun!* *Ich will sie öff - nen*

Б.
D.B.

f

пру, и ста - ну самъ Средь нихъ гля -
all, *will un - ter ih - - nen steh'n* *und*

Б.
D.B.

дѣть на бле - шу - щі - я гру - ды.
schau - en auf die Pracht des Glan - zes.

(Зажигаетъ свѣчи и отпираетъ сундуки одинъ за другимъ.)
(*Er entzündet Kerzen und öffnet die Truhen eine nach der andern.*)

dim. *pp*

f

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff begins with a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a common time signature. It features a series of chords and triplets, with a dynamic marking of *dim.* (diminuendo) and a hairpin indicating a transition to *mf* (mezzo-forte). The lower staff uses a bass clef and contains a melodic line with triplets and sixteenth-note patterns. A '6' is written below the staff, likely indicating a fingering.

The second system continues the piece with two staves. The upper staff maintains the treble clef and features a series of chords with triplets. The lower staff continues the melodic line with triplets and sixteenth-note patterns. A dynamic marking of *mf* is present at the beginning of the system.

The third system consists of two staves. The upper staff features a treble clef and a series of chords with triplets. The lower staff continues the melodic line with triplets and sixteenth-note patterns. A dynamic marking of *f* (forte) is present at the beginning of the system.

The fourth system consists of two staves. The upper staff features a treble clef and a series of chords with triplets. The lower staff continues the melodic line with triplets and sixteenth-note patterns.

The fifth system consists of two staves. The upper staff features a treble clef and a series of chords with triplets. The lower staff continues the melodic line with triplets and sixteenth-note patterns. A dynamic marking of *Un poco più mosso.* (Un poco più mosso) is present above the system.



First system of musical notation. The top staff (treble clef) contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together, and slurs. The middle staff (treble clef) contains a chordal accompaniment with dotted rhythms. The bottom staff (bass clef) contains a bass line with eighth notes and slurs.



Second system of musical notation. The top staff continues the melodic line with slurs and ties. The middle staff continues the chordal accompaniment. The bottom staff continues the bass line with slurs.



Third system of musical notation. The top staff has rests in the first two measures followed by a melodic phrase. The middle staff continues the chordal accompaniment. The bottom staff continues the bass line.



Fourth system of musical notation. The top staff continues the melodic line with slurs and ties. The middle staff continues the chordal accompaniment. The bottom staff continues the bass line, ending with a whole note chord.

Più vivo. (♩=116.)

Musical score for the first system. It consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The tempo is marked "Più vivo. (♩=116.)". The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is common time (C). The piano part begins with a *pp* dynamic marking.

Più vivo. (♩=116.)

Musical score for the second system, continuing the vocal and piano parts from the first system. The piano part continues with a *pp* dynamic marking.

Musical score for the third system, continuing the vocal and piano parts.

Musical score for the fourth system, continuing the vocal and piano parts.

Musical score for the fifth system, continuing the vocal and piano parts. The piano part includes a *f* dynamic marking.

Musical score for the sixth system, continuing the vocal and piano parts. The piano part includes a *cresc.* dynamic marking.

8

p cresc.

Баронъ. *Der Baron.*

rit. - - - ff

8

Я Ich

ff rit.

Grave. (♩=60.)

B.
D.B.

цар - - - ству ю!...
herr - - - sche nun!...

etc.

ff marcato

3

8

fff p

Баронъ.
Der Baron.

mf *f*

Ка - кой вол - шеб - ный блескъ! По -
 На, wel - cher Zau - berglanz! und

Б.
D.B.

слуш - на мнѣ, силь - на мо - я дер - жа - ва;
 mir gehorcht die Herr - schermacht ge - treu - lich.

Б.
D.B.

Въ ней сча - стье,
 Sie beut mir

dim. *p* *mf*

Б.
D.B.

въ ней честь мо - я и сла - ва.
 Glück, sie beut mir Ruhm und Eh - re.

f *ff*

Б.
D.B.

Я цар - ству ю!...
O Macht des Herrn!...

dim. *p* *dim.*

Agitato. (♩ = 104.)

pp *p* *p*

Баронъ.
Der Baron.

Но кто во слѣдъ за мной При - н - метъ
Doch wes - sen Hand nach mir wird hal - ten

p *cresc.*

mf *f* *mf*

dim. leggiero

Б.
D.B.

власть — надъ ней? Мой на - слѣд - никъ! Бе - зу - мецъ,
die - - se Macht? На, mein Er - - be! Ein Jüngling,

B. D.B. *mf* *p*

рас-го-чи-тель мо-ло-дой!
ein Verschwen-der und ein Tor.

p dim. pp

B. D.B. *mf* *mf* *p*

Ед-ва у-мру, онъ, онъ! сой-детъ сю-
Er steigt hier-her, er, er, nach mei-nem

f *p*

Un poco meno mosso. (♩=92.)

B. D.B. *f* *dim.* *p*

да, Подъ э-ти мир-ны-е, нѣ-мы-е сво-ды.
Tod, in die-sen friedlichen und stummen Kel-ler.

B. D.B. *pp* *cresc.*

У-кравь клю-чи у тру-па мо-е-го, Онъ сун-ду-
Die Schlüs-sel stiehlt er meinem Leichnam fort, er öff-net

cresc.

Б. *f* *p*
D.B.

ки со смѣхомъ о - то - преть, И по - те - кутъ со - кро - ви - ша мо -
die - se Tru - hen mit Ge - lach, und flie - ßen wird mein Gold und Glanz - - ge -

mf *dim.* *pp*

Б. *cresc.* *f*
D.B.

и Въ ат - лас - ны е, ды - ря - вы е кар - ма - ны. Онъ рас - - то -
stein in at - las - ne und lö - cherich - te Taschen. Er streut sie

Б. *ff* *rit.*
D.B.

читъ... А по ка - ко - му пра - - ву? Мнѣ раз - вѣ
hin... Al - lein mit wel - chem Rech - te? Ward mir denn

mf *rit.*

Б. *ff* *dim.* *Moderato. (♩=76.)* *mf cantabile*
D.B.

да - - ромъ э - то все до - ста - ло - сь? Кто зна - етъ,
al - - les dies umsonst ge - ge - ben? Wer weiß es,

dim. *p*

Б.
D.B.

f

сколь-ко горькихъ воз-дер-жа-ний,
wie viel bit-ter-ste Ent-sa-gung,

mf

6

Б.
D.B.

f

Думъ ты-желыхъ, Но-чей бессон-ныхъ мнѣ все э-то
wie viel Sin-nen, wie vie-le Näch-te mich all dies ge-

mf

6

6

Б.
D.B.

p *mf*

сто-и-ло? Иль скажетъ сынъ, что серд-це у ме-ня об-рос-ло
ko-stet hat? Dann sagt der Sohn, daß mir das Va-ter-herz mit Moos be-

dim. *mf*

3

Б.
D.B.

f

мо-хомъ, что я не зналъ же-ла-ний, что ме-
wach-sen, daß ich nicht Wün-sche kann-te, und daß

p

3

6

6

Б.
D.B.

ня И со - вѣсть ни - ког - да не грыз - ла,
mich nie plag - te des Ge - wis - sens Reu - e,

Б.
D.B.

со - вѣсть, Ког - ти - стый звѣрь, скре - бя - шій серд - це,
Reu - e! das Tier, das sich ins Herz uns kral - let,

Б.
D.B.

со - вѣсть, Не - зва - ный гость, до - кучный со - бе - сѣд - никъ,
Reu - e, du schlimmer Gast, un - leid.li.cher Genos - se,

Largo. (♩=60.)

Б.
D.B.

За - и - мода вещь грубый; э - та вѣд - ма, Отъ ко.ей мерк - нетъ
du gna - de - lo - ser Mähner! O du He - xe, vor der erlischt das

Б.
D.B.

dim. *p*

мѣ-сяцъ и мо-ги-лы Сму-ша-ют-ся и мерт-выхъ вы-сы-лаютъ!...
Mond-licht und die Grä-ber mit Schaudern ih-re To-ten von sich speien!...

ff *mf dim.* *ff* *p* *dim.*

Б.
D.B.

f *ff*

Нѣтъ, вы-стра-дай спер-ва се-бѣ бо-
Nein, erst er-wirb durch Lei-den dir den

f

Б.
D.B.

mf *f*

гат-ство, А тамъ, по-смот-римъ, ста-нетъ-ли несчаст-ный То рас-то-чать, что
Reichtum, und dann erst wird sich's zei-gen, ob du Ar-mer verschwenden wirst, was

Б.
D.B.

кровь-ю при-о-брѣлъ.
du durch Blut er-warbst!

f *p* *f* *dim.* *p* *dim.*

Meno mosso. (♩ = 50.)

Б. *p*
D.B.

О, если-бъ
O, bär-ge

Б. *cresc.*
D.B.

могъ отъ взо - ровъ не - до - стой.ныхъ Я скрыть под -
doch vor un - be - ruf - nen Blick.en ich die - sen

un poco cresc. *cresc.*

Б. *ff* *dim.*
D.B.

валъ!... О, если-бъ изъ мо -
Raum!... O, könn-te aus dem

ff *dim.*

Б. *p*
D.B.

ги - лы Прид - ти я могъ, сто - ро - же -
Gra - be ich kommen doch, daß, ei - net

mf

Б.
D.B.

во - ю тѣнь - ю Сидѣть на сун - ду - къ
Schutzgeistähn - lich, *ich sitz'* *auf die - ser Truh'*

p

dim. *pp*

Б.
D.B.

и отъ жи - выхъ Со - кро - ви - ша мо - и хра - нить какъ
und vor dem Blick' *der Sterb - li - chen bewahr'* *den Schatz* *wie*

mf *pp*

Б.
D.B.

ны - нѣ!...
heu - te!...

p

Б.
D.B.

Занавѣсъ.
Vorhang.

mf *dim.* *pp*

Конецъ второй картины.
Schluß des zweiten Bildes.

КАРТИНА 3.
(Во дворцъ.)

3. BILD.
(Im Palast.)

Allegro vivace. (♩ = 144.)

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The music begins with a piano (*p*) dynamic. The upper staff features a melodic line with frequent triplet markings. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The system concludes with the instruction *poco a poco cresc.*

The second system continues the musical piece. It maintains the same key signature and time signature. The melodic line in the upper staff continues with triplet patterns, while the bass line provides a steady accompaniment. The dynamics and tempo remain consistent with the first system.

Занавѣсъ.
Vorhang.

The third system is marked with the instruction **Занавѣсъ.** (*Vorhang.*). The music continues with the same key signature and time signature. The upper staff features a melodic line with triplet markings and accents. The lower staff provides a harmonic accompaniment. The system concludes with a final chord in the upper staff.

The fourth system continues the musical piece. It maintains the same key signature and time signature. The melodic line in the upper staff continues with triplet patterns, while the bass line provides a steady accompaniment. The dynamics and tempo remain consistent with the previous systems.

Альбертъ.
Albert. *f*

По-вѣрь - те, го - су - дарь, гер - цѣль - я дол - - - го
O glaubt, Herr Her - zog, mir: ich dul - 3 - de lan - 3 - ge

sf *f leggiero* *dim.*

Ал.
 А. Стыдъ горь - кой бѣд - - - но - сти.
der bitt - gen Ar - - mit Schmach.

f *dim.* *p*

Un poco meno mosso.

Ал.
 А. Ког - дабъ не край - ность, Вы.бъ жа - ло - бы мо - ей не у - слы -
Wenn's nicht die Not tüt; Ihr würdet mei - ne Kla - ge nimmer

p *f* *p* *mf*

Ал.
 А. ха - - - ли.
hö - - - ren.
 Герцогъ, Herzog.

Я вѣ - рю, вѣ - рю: бла - го - род - ный
Ich glau - be, glau - - - be, 3 glaub' Euch ed - ler

mf *f* *p* *cresc.* *f*

Grave. (♩ = 80.)

Герц.
Herz.

ры - царь, Та - ковъ какъ вы, от - ца не об - винитъ безъ
Rit - ter! Ein Mann wie Ihr klagt sei - nen Va - ter an ge -

Герц.
Herz.

край - но - сти. Спо - кой - ны буд - те: ва - ше - го от -
zuin - gen nur. Doch ruh - ig seid nur: Eu - ren Va - ter

Герц.
Herz.

ца У - со - вѣ - шу на - е - ди - нѣ, безъ шу - му. Я
will ich ermah - nen, mit ihm al - lein, ohn' Lär - men. Ich

Allegro. (♩ = 120.)

Герц.
Herz.

жду е - го. Дав - но мы не ви -
har - re sein. Nicht sahn wir uns schon

(Смотритъ въ окно.)
(Blickt durchs Fenster.)

Герц.
Herz.

да - лись.
lan - ge.

Герц.
Herz.

Э - то кто?
Wer ist das?

Не онъ-ли?
wohl er gar?

Альбертъ.
Albert.

Герцогъ.
Herzog.

Такъ - онъ, го - су - дарь. По - ди те-жъ Въту ком - на-ту.
Ja, er, Herr Herzog! So geht denn in dies Gemach.

Герц.
Herz.

Я клич - ну васъ.
Ich ruf' Euch schon.

(Альберъ уходитъ.)
(Albert ab.)

pp m.d.

Largo. (♩ = 60.)

pp

cresc. mf pp cresc.

f dim.

Ustesso tempo. (Marziale.)

Герцогъ.
Herzog.

(Баронъ входитъ.)
(Der Baron tritt auf.)

p f

Ba.
Ba.

Герц.
Herz.

p *mf* *p*

ронъ, Я радъ васъ видѣть бодрымъ и здо - ровымъ. Я счастливь го - су -
ron, es freut mich, frisch Euch und ge - sund zu se - hen. Ich bin be - glückt, o

Б.
D.B.

f *p*

даръ, что въ си - лахъ былъ По при - ка - за - нью ва - ше - му я -
Herr, daß ich ver - mocht zu kommen so, wie Ihr es mir be -

Герцогъ.
Herzog. *f*

mf *f*

Дав - но, ба - ронъ, дав - но раз - ста - лись мы. Вы дво - рь за - бы - ли
Lang ist es her, daß wir uns nicht ge - sehn. Ver - ges - sen habt Ihr

Б.
D.B.

f

вить - ся.
foh - len.

Баронъ. Der Baron.

Герц.
Herz.

mf *p* *cresc.*

мой. Старъ, го - су - дарь, Я нынъ - че: при дво - рѣ Что
mich. Alt bin ich jetzt, Herr Her - zog; bei Hof, was

Б.
D.B.

f

дѣ - лать мнѣ? Вы мо - ло - ды; вамъ лю - бы Тур - ни - ры, праздни - ки.
soll ich tun? Jung seid Ihr noch und liebt noch Turnie - re, Festlichkeit.

mf *cresc.*

Б.
D.B.

dim. *p* *mf marcato*

А я на нихъ Ужь не го жусь. Богъ дастъ вой -
Ich a - ber taug' zu ihnen nicht. Doch gibt es

f dim. *p*

Un poco più vivo.

Б.
D.B.

ну, такъ я Го - товъ, крях - тя, влѣтъ сно - ва на ко -
Krieg, be - steig' ich, wenn auch äch - zend, wie - der gleich das

Б.
D.B.

f *cresc.*

ня; Е - ще до - ста - нетъ си - лы ста - рья
Roß. Noch fehlt's mir nicht an Kraft, das al - te

mf *cresc.*

Герцогъ.
Herzog.

Б.
D. B.

мечъ За васъ ру - кой дро - жщей об - на - жить.
Schwert für Euch zu ziehn mit meiner schwachen Hand.

Ба - ронъ,
Baron,

Герц.
Herz.

у - сер - дье ва - ше намъ из - вѣст - но; Вы дѣ - ду бы - ли дру - гомъ;
be - kannt ist längst uns Eu - er Ei - fer! Mein Ahn war stets Euch gut,

Герц.
Herz.

мой о - тецъ васъ у - ва - жалъ. И я всег - да счита - лъ васъ
mein Va - ter auch hat Euch ge - schätzt. Auch mir gegol - ten habt Ihr

Герц.
Herz.

вѣр - нымъ, храб - - - рымъ ры - ца - ремъ.
als ein tapf - - - rer Rit - ter stets.

Allegro. (♩ = 120.)

Герц. Herz.

p

у васъ, баронъ, есть
Habt Ihr, Baron, auch?

Баронъ.
Der Baron.

Герц. Herz.

mf

дѣ - ти? Сынъ о - динъ.
Kin - der? Ei - nen Sohn.

Герцогъ.
Herzog.

Герц. Herz.

f

За чѣмъ е - го Я при се бѣ не
Wie kommt es denn, daß ich ihn gar nicht

Largo. (♩ = ♩)

Герц. Herz.

ви - жу?
se - he?

dim.

Баронъ.
Der Baron.

p *cresc.*

Мой сынъ не лю - битъ шум - - - ной, свѣт - ской жиз - ни; Онъ ди - ка - го
Mein Sohn liebt nicht den Lärm des welt - li - chen Le - bens. Ver - schlossen ist

Б. *mf*

и су - мрач - на - го нра - - ва. Вкругъ зам - ка по лѣ -
und fin - ster wild sein We - - sen. Die Wäl - der meines

Б. *p*

самъ онъ вѣч - но бродитъ, Какъ мо - ло - дой о - лень.
Schlos - ses stets durchstreift er gleich einem jun - gen Hirsch.

Герцогъ.
Herzog.

Allegro. (♩ = ♩) (♩ = 120.)

mf

Не хо - ро - шо е - му ди - чить - - ся. Мы тот - часъ при -
Es ist nicht recht, daß er so scheu tut. Bald schon soll ge -

Герц.
Herz.

у - - - чимъ Е - го кѣ ве - - сель - ямъ, кѣ ба -
win - - - nen Ge - schmack an Lust er, Tur -

Герц.
Herz.

ламъ и тур - ни - - рамъ. Пришли - - - те
nie - - ren und Bäl - - len. Schickt ihn zu

Герц.
Herz.

намъ е - го; назначъ те сы - ну Прилично е по
uns hier - her. Bestimmt dem Soh - ne nur ei-nen Unter -

Герц.
Herz.

звa - - нью со - дер - жа - нье... Вы
halt ge - müß dem Stan - de... Ihr

Largo. (♩ = ♩)

Più vivo. Agitato. (♩ = 76.)

Герц.
Herz.хму - ри - тесь -
*furcht die Stirn,*у - ста - ли вы съ до - ро - ги, Быть можетъ?
vielleicht seid Ihr vom We - ge er - mü - det?

p

Баронъ.
Der Baron.Го - сударь,
*Herr Herzog,*я не у - сталъ;
*ich bin nicht müd;*Но вы ме - ня сму -
doch bin ich voll Ver -

p

Б.
D.B.ти - - ли. Передъ ва - ми
*wir - - rung. Ja, ge - ste - hen*Ябъ не хотѣлъ сознать - ся,
möcht' ich es nim - mer je - mand,

mf

p

Б.
D.B.но ме - ня вы при - нуж - да - е - те
*a - ber Ihr zwingt mich zu sa - gen. Euch*ска - зать о сы - нѣ
von mei - nem Soh - ne

mf

cresc.

ff *dim.* *p* Più mosso.

Б. D.B. То, что же лалѣ отъ васъ бы у - та - нтъ.
 das, was ich ger - ne ber - gen möcht'vor Euch.

mf

Б. D.B. Онъ, го - сударь, къ не - сча - стью не - до - сто - инъ Ни
 Er ist, o Herr, zum Un - glück gar nicht wür - dig der

Б. D.B. ми - ло - стей, ни ва - ше го вни - ма - - нья.
 gro - ßen Huld und Gna - de sei - nes Her - - zogs.

cresc.

Б. D.B. Онъ мо - ло достъ свою про - во - дитъ въ буй ствѣ, Въ по - ро - - кахъ.
 Sein Leben bringt er hin in nie - dern Lü - sten und nie - - dern

Allegro. (♩ = 120.)

Герцогъ.
Herzog.

Б.
D.B.

Э - то по - то - - му. Ба - ронъ,
 Das kommt her da - - von, Ba - ron,

низ - - - нихъ.
 La - - - stern.

Allegro. (♩ = 120.)

Герц.
Herz.

что онъ о - динъ. При - шли - - - те
 weil er al - lein. Schickt ihn zu

Герц.
Herz.

къ намъ е - го: онъ по - за -
 uns hier - her: er wird ver -

Герц.
Herz.

бу - деть При - выч - ки за - рож - ден - - - ны - я въ гла -
 ges - sen das We - sen, das ge - zeugt die Ein - - - sam -

Largo. (♩ = 60.)

Герц.
Herz.

ши.
keit.

Баронъ.
Der Baron.

f

Про - сти - те мнѣ, но пра - во, го - су - дарь, Я со - гласить - ся не мо -
Ver - zeihet mir, doch wahr - lich, Herr, ich kann da - zu mich kei - nes -

Largo. (♩ = 60.)

sf *p* *cresc.*

Герц.
Herz.

mf

Но по - че - мужъ?
Allein war - um?

Б.
D. B.

гу на э - то... У - воль - те ста - ри -
wegs ver - ste - hen... Ent - laßt mich al - ten

mf *p*

Герц.
Herz.

f

Я тре - бу - ю: от - крой - те мнѣ при - чи - ну От - ка - за ва - ше - го.
So fordr' ich denn, daß Ihr den Grund zu Eurer Wei - gerung mir sa - get.

Б.
D. B.

ка...
Mann...

dim. *mf*

Б.
D.B.

rit. - p -

Ha
Ich

ff *dim.* *mf rit. dim.*

Герцогъ.
Herzog.

Più vivo. (♩ = 72.)

Б.
D.B.

mf *mf*

За - что?
Wo - für?

А
Wor -

сы - на я Сер - дитъ.
zur - ne, Herr dem Sohn.

За зло - е пре - ступ - ле - нье.
Für ein gar schwer Ver - bre - chen.

Più vivo. (♩ = 72.)

Герц.
Herz.

pp *mf*

въ чемъ о - но, ска - жи - те, состо - ить?
in al - lein besteht es? Sagt es mir!

Э - то о - чень
Das ist äu - ßerst

Б.
D.B.

mf

У - воль - те, гер - цогъ...
Ent - las - set, Herr, mich...

mf

Герц.
Herz.

стран - но! И - ли вамъ стыд - - но за не - го?
selt - - sam! *Vielleicht nur* *Schan - - debringt er Euch?*

Б.
D. B.

Да...
Ja,

cresc.

Герц.
Herz.

Но что - - же сдѣлалъ онъ?
Doch was hat er ge - tan?

Б.
D. B.

стыд - - но...
Schan - - de...

Б.
D. B.

Онъ... Онъ ме - ня Хо - тѣлъ у -
Er woll - te sich be - frein durch

cresc. *f* *mf* *p*

pp *mf* *dim.*

Герц. Herz. *f* *b* *e*

У - бить! Такъ я е - го Су -
Durch Mord! *So denn vor das Ge -*

Б. D. B.

бить.
Mord.

p

Un poco più vivo.

Герц. Herz.

ду — пре-дамъ, какъ чер - на - го зло - дѣ - я.
richt — soll er als schwarzer Bö - se - wicht.

mf

Баронъ.
Der Baron.

mf *cresc.*

До - ка - зы - вать не ста - ну я, хоть зна - ю,
Be - wei - se ge - ben kann ich nicht, doch weiß ich,

cresc.

Б. D. B. *f*

Что точ - но смер - ти жаждетъ онъ мо - ей, Хотъ
daß er sich längst schon sehnt nach meinem Tod. Auch

f

Герцогъ.
Herzog.

Б. D.B.

знаю то, что по-ку-шался онъ Меня... о-бо-
weiß ich's noch, daß er den Versuch gemacht, mich... zu be

Что? Was? *ff*

The first system of the score includes a vocal line for the Duke (B. D.B.) and a piano accompaniment. The vocal line has two parts: the top part with lyrics in Russian and German, and the bottom part with the question 'Что? Was?' and a fortissimo (*ff*) dynamic marking. The piano accompaniment consists of two staves with various musical notations, including a piano (*pp*) dynamic and a crescendo (*cresc.*) marking.

Альбертъ (бросается въ комнату).
Albert (stürzt ins Zimmer).

Allegro vivace. (♩=126)

Б. D.B.

красть. steh - len.

Ба - ронъ, вы Ba - ron, das

Allegro vivace. (♩=126)

The second system features a vocal line for Albert (B. D.B.) and a piano accompaniment. The vocal line includes the words 'красть. steh - len.' and 'Ба - ронъ, вы Ba - ron, das'. The piano accompaniment is marked 'Allegro vivace. (♩=126)' and includes a fortissimo (*ff*) dynamic. The piano part has a complex texture with many sixteenth notes and some triplet markings.

Ал. А.

лже - те. lügt Ihr!

Герцогъ. Herzog.

Какъ смѣ - ли вы? Wie darf - tet Ihr?

Б. D.B.

Ты здѣсь? Du hier?

ff

cresc.

The third system features a vocal line for the Duke (Ал. А.) and a piano accompaniment. The vocal line includes the words 'лже - те. lügt Ihr!' and 'Герцогъ. Herzog.'. The piano accompaniment is marked with a fortissimo (*ff*) dynamic and a crescendo (*cresc.*) marking. The piano part continues with complex rhythmic patterns, including triplet markings.

Б.
D. B.

Ты
Du

p

rit. e dim.

p

Agitato. (♩=66.) *sempre marcato*

Б.
D. B.

здесь!
hier?

Ты,
Du

ты мне
wagst es,

смѣлъ!...
mir...

Ты могъ от - пу
Dem Va - ter darfst

Б.
D. B.

та - ко - е сло - во молвить!...
ein solches Wort du sagen?

Я лгу!
Ich lüg!

И передъ нашимъ го - су -
Und das vor un - serm Herrn und

Б.
D. B.

да - ремъ!... Мнѣ,
Her - zog! Mir,

мнѣ...
mir!

Иль ужъ не
Bin ich kein

ff

cresc.

Grave. (♩ = ♩)
Альбертъ. *Albert.*

Герцогъ. *Herzog.*

ff *bde*

Вы лжець!
Ein Lüg - - ner!

Что слы - шу я?
Was hör' ich da?

Б.
D.B.

ры - - - царь я?... И
Rit - - - ter mehr? Kein

Grave. (♩ = ♩)

(Бросаетъ перчатку, сынъ поспѣшно ее подымаетъ.)
(*Wirft den Handschuh hin; Albert hebt ihn schnell auf.*)

Б.
D.B.

громъ е - - ще не гря - нулъ, Бо - же пра - вый! Такъ по - - ды.
Don - ner will er - kra - chen! Gott, ge - rech - ter! So heb' denn

Альбертъ.
Albert.

Герцогъ. *O Dank, o Dank!*
Herzog.

Что бы - ло пре - до мной? Сынъ при - нялъ вызовъ ста - ра - го от -
Was muß mein Au - ge seh'n? Es nimmt der Sohn des Vaters Fordrung

Б.
D.B.

ми - жь, и мечъ насъ раз - су - ди!
auf: 3 das Schwert mag rich - ten uns!

Ал.
А.

ff

Вотъ пер - - - вый даръ от - - ца!
Des Va - - - ters erst' Ge - schenk!

(Барону.) (Сыну.)
(Zum Baron.) (Zum Sohne.)

Герц.
Herz.

ца! Мол - - чи - те, вы, бе - зу - мець! Брось - те э - то!
an! Ver - stummt, Ihr seid von Sin - nen! Macht ein En - de!

(Отнимаетъ ее.)
(Entreißt ihm den Handschuh.)

От - дай - те мнѣ пер - чат - ку. По - ди - те;
Den Handschuh her, den Handschuh! Ver - laßt mich!

на гла - за мо - и не смѣй - те Яв - лять - ся до - тѣхъ
Wagt nicht wie - der mir vors Au - ge zu tre - ten, bis ich

Герц.
Herz.

поръ, по - ка я самъ не при - зо - ву васъ.
Euch, ich selbst Euch hab' zu mir beschieden.

ff *sf*

Allegro. (♩=120.)

(Альберт выходит.)
(Albert ab.)

First system of the musical score. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The time signature is 3/4. The music is marked *ff* (fortissimo) and includes a *dim.* (diminuendo) instruction. The upper staff features a complex texture of chords and arpeggios, while the lower staff has a more rhythmic accompaniment.

Second system, showing a continuation of the upper staff's melodic line with the instruction "etc." indicating it continues from the previous system.

Third system of the musical score, continuing the grand staff notation with various musical notations such as slurs and dynamic markings.

Fourth system of the musical score, featuring a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking and a *dim.* instruction. The notation includes slurs and ties across measures.

Fifth system of the musical score, including a *p* (piano) dynamic marking and a *dim.* instruction. The system shows a continuation of the melodic and harmonic material with "etc." at the end of the upper staff.

Sixth system of the musical score, continuing the grand staff notation with various musical notations such as slurs and ties.

Герцогъ.
Herzog.

f

Вы, старикъ не - еча - стный, Не стыд - но-ль вамъ...
Ihr, unsel- ger Al - - ter! Schämt Ihr Euch nicht?

p *dim.* *ppp*

Vivo. (♩=144.)
Баронъ.
Der Baron.

p

Про - -
Ver - -

mf *dim.*

Б.
D. B.

ети - те, го - су - дарь...
xei - het mir, o Herr.

pp *cresc.*

Б.
D. B.

p

Сто - ять я не мо - гу... мо.и ко -
 Ich kann nicht länger stehn: die Knie - e

Б.
D. B.

mf

лъ - на. Сла - бь - ютъ...
 wan - ken. Wie wird mir?

cresc. *mf* *p* *cresc.*

Б.
D. B.

f

душ - но!...
 Luft!

f *mf* *f*

Б.
D. B.

f

душ - но!...
 Luft!

p *cresc.* *f* *mf*

mf p cresc.

f

Баронъ.
Der Baron.

ff

Гдѣ ключъ.
Mei - ne

fff

$\text{♩} = \text{♩} (\text{♩} = 72.)$

Б.
D. B.

чи?
Schlūs - sel!

Клю - чи!
Die Schlūs - sel!

trem. ff

Б.
D.B.

mf *dim.*

Клю - чи мо - и!
Die Schlüs - sel her!

Герцогъ.
Herzog.

mf *p*

Онъ у - меръ.
Ge - stor - ben!

Бо - же!
Him - mel!

Занавѣсъ.
Vorhang.

ff *ff*

Конецъ.
Ende.